



序言 PREFACE

澳門國際音樂節珍禧甫過，盛筵難忘，餘音猶在。去年，我們和市民一起回顧了音樂節三十年的成長歷程。今年第三十一屆音樂節，繼往開來，重新起步，以“新銳之力·矚目光芒”為題，顯得格外貼切。銳意創新是藝術發展的關鍵所在，音樂史上勇於創作出迥異於主流的作品或獨特風格者，實不乏其人，諸如斯特拉文斯基創作前衛作品《春之祭》；帕格尼尼給小提琴獨奏賦予了全新的地位；馬勒銳意建構龐大的交響樂世界，譜出《千人交響曲》等。這些作品或成當世典範，或確定了一個時代的風格，其中最堪品味的，是那股沛然莫之能禦的新生力量，以及其鑄就的光彩奪目的新典範。

本屆在繼續仰望音樂巨人經典作品之餘，更會帶領觀眾邁向前沿，更貼近地感受那股活力充沛的嶄新演奏力量。當中既有明日之星呈獻的得意之作，有對經典的重新演繹，亦有當代著名樂團帶來的宏篇鉅製，當然也少不了本地製作。本屆音樂節將嘗試繪製一幅當代新生力量的趨勢圖。

本屆音樂節共十七套節目。為紀念佐丹奴誕辰一百五十周年，開幕特意呈獻其歌劇名作《安德烈·謝尼爾》，以動人的詠嘆調和巧妙的管弦編排，展現寫實主義之故事魅力。同時呈獻的有抒情悲劇《奧菲歐與尤麗迪西》，作曲家格魯克主張音樂應為戲劇服務，此作正是他銳意創新的成名傑作。此劇將於大炮台戶外演出，在南歐風格建築物的襯托下，別具風情。接下來有在國際樂壇上嶄露頭角的鋼琴才子 Lukas Geniušas 及南韓 Novus 弦樂四重奏，前者屢獲國際大獎，後者獲譽為韓國最具影響力之室內樂團。第三年舉辦的本地音樂家音樂會《藝萃菁英》以及本地原創歌劇《香山夢梅》再編版為音樂節錦上添花，觀眾可從中見證本地音樂發展的新征程。

名團名作於本屆亦不缺席。布萊梅德意志室內愛樂呈獻貝多芬之夜，國際知名的維也納愛樂樂團則為音樂節帶來具分量的閉幕壓軸。其他名人名團如中國內地陳氏二胡家族、爵士好手 Jazzmeia Horn、電子音樂人 el fog、載譽歸來的西西里島抒情合唱團、歡樂的南非 Soweto Gospel Choir 及香港歌手蘇永康等，均將在十月初秋傳奏小城，希望每位市民能從中找到喜歡的演出。

第三十一屆澳門國際音樂節即將揭幕，誠邀所有市民與我們再度啟程，在美妙樂思裡尋找敢於嘗試的勇氣以及不斷前進的生命力量。



The Macao International Music Festival has just grandly celebrated its 30th anniversary and the festivity lingers. Last year, we looked back at the growth of the Festival in the past 30 years. This year's 31st Macao International Music Festival, under the theme "Rising Stars", aims to learn from the past and march into the future. Innovation is the key to art development. There are pioneers who create innovative and unique work pieces in the music history, such as Igor Stravinsky's avant-garde *The Rite of Spring*, Niccolò Paganini's groundbreaking violin solos, and Gustav Mahler's large-scale *Symphony of a Thousand*. Some have become a classics while others defined an era, yet they all reflect the overpowering new talents and the radiant glamour of new models.

While savouring the beauty of classics, the Festival gives off an overwhelming power of radiance to Macao audience. Featuring works presented by dazzling young talents, reinterpretation of classics, grand productions brought by internationally famous ensembles and orchestras and the local productions, the Festival journeys into a brilliant new era of vivacity!

This year's Festival features 17 programmes. To commemorate the 150th anniversary of the birth of Umberto Giordano, the Festival opens with Giordano's best-known opera *Andrea Chénier*. Beloved for its touching arias and exquisite orchestration, *Andrea Chénier* is a passionate love story written in the style of verismo. Lyric tragedy *Orfeo ed Euridice* by Christoph Willibald Gluck will be staged outdoors at Mount Fortress. Local opera production, *A Fragrant Dream*, will be remade with a polished script, refined libretto and a starry line-up. Budding international talents such as Russian-Lithuanian pianist Lukas Geniušas and South Korea's leading ensemble Novus String Quartet, as well as local talents in the third cycle of the *Bravo Macao!* concert series will grace the stage at the Festival.

A number of world-renowned ensembles and orchestras will appear on stage at this year's Festival. The distinguished Vienna Philharmonic will be performing a resounding finale, while the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen will delight its audience with a night of Beethoven. Other famous musicians and ensembles include Chen's erhu family, rising jazz star Jazzmeia Horn, fresh electronic musician el fog, the acclaimed Coro Lirico Siciliano, the joyous South African ensemble Soweto Gospel Choir and Hong Kong singer William So.

The 31st Macao International Music Festival is about to start. Come embark with us on this musical expedition to witness the courage to try and the force to progress.

梁曉鳴 Leung Hio Ming

澳門特別行政區政府文化局局長
President of the Cultural Affairs Bureau
of the Macao SAR Government

08

安德烈·謝尼爾
ANDREA CHÉNIER

22

EL FOG
(藤田正嘉 / MASAYOSHI FUJITA)

36

大地靈歌
SOWETO GOSPEL CHOIR

52

巔峰之時
THE GOLDEN PEAK

14

藝萃菁英 I
BRAVO MACAO! I

26

香山夢梅
A FRAGRANT DREAM

40

LUKAS GENIUŠAS

56

不朽貝多芬
TIMELESS BEETHOVEN

16

藝萃菁英 II
BRAVO MACAO! II

28

胡弓傳奇
THE ERHU FAMILY

44

吉馬良斯弦樂四重奏
GUIMARÃES STRING
QUARTET

60

購票指南
BOOKING GUIDE

18

聖耀西西里
SICILIAN CHANTS

30

布萊梅德意志室內愛樂
THE DEUTSCHE
KAMMERPHILHARMONIE BREMEN

46

蘇永康 X 澳門中樂團
WILLIAM SO & THE MACAO
CHINESE ORCHESTRA

64

演出場地
VENUES

20

NOVUS 弦樂四重奏
NOVUS STRING QUARTET

34

奧菲歐與尤麗迪西
ORFEO ED EURIDICE

48

A SOCIAL CALL

66

節目表
PROGRAMME CALENDAR

開幕鉅獻 / GRAND OPENING

安德烈·謝尼爾

ANDREA
CHÉNIER

佐丹奴四幕歌劇

OPERA IN FOUR ACTS BY UMBERTO GIORDANO



指揮：馬可·瓜達利尼
導演：蘭伯托·普格利
重演導演：維多利奧·波里尼
佈景設計：保羅·布尼
服裝設計：路易莎·斯賓納特利
燈光設計：布魯·西烏利
重演燈光設計：瓦拉第·斯匹戈魯洛
澳門樂團
西西里島抒情合唱團
製作：都靈皇家歌劇院

CONDUCTOR: **MARCO GUIDARINI**
DIRECTOR: **LAMBERTO PUGELLI**
REVIVAL DIRECTOR: **VITTORIO BORRELLI**
SET DESIGN: **PAOLO BREGNI**
COSTUME DESIGN: **LUISA SPINATELLI**
LIGHTING DESIGN: **BRUNO CIULLI**
REVIVAL LIGHTING DESIGN:
VLADY SPIGAROLO
MACAO ORCHESTRA
CORO LIRICO SICILIANO
PRODUCTION: **TEATRO REGIO TORINO**

星期五、日 / FRIDAY, SUNDAY / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / MACAO CULTURAL CENTRE GRAND AUDITORIUM

票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 600, 500, 400, 300, 200



© ALBERTO RAMELLA/SYNC

WWW.ICM.MO/FMM

|| 角色及演員

安德烈·謝尼爾：卡羅·旺特（男高音）
卡羅·傑拉德：羅伯圖·富倫塔里（男中音）
瑪達蓮娜·德·柯尼：斯娜·波洛施（女高音）
蓓斯：佐雲娜·蘭薩（女中音）
柯尼伯爵夫人／馬德倫：
亞歷山德拉·柏倫巴（女中音）
密探／神父：佐治奧·祖高（男高音）
彼得·弗萊維爾／富基埃·坦維爾：
格齊亞諾·達拉瓦勒（低男中音）
盧切爾：盧卡·達拉米哥（男低音）
馬修：伊塔洛·普費利斯（男中音）
施密特／杜馬斯：西蒙·斯維托（男中音）

|| CHARACTERS AND CAST

ANDREA CHÉNIER: **CARLO VENTRE**, TENOR
CARLO GÉRARD: **ROBERTO FRONTALI**, BARITONE
MADDALENA DI COIGNY: **CSILLA BOROSS**, SOPRANO
BERSI: **GIOVANNA LANZA**, MEZZO-SOPRANO
CONTESSA DI COIGNY / MADELON: **ALESSANDRA PALOMBA**, MEZZO-SOPRANO
THE INCREDIBILE / THE ABBÉ: **GIORGIO TRUCCO**, TENOR
FLÉVILLE / FOUQUIER-TINVILLE: **GRAZIANO DALLAVALLE**, BASS-BARITONE
ROUCHER: **LUCA DALL'AMICO**, BASS
MATHIEU: **ITALO PROFERISCE**, BARITONE
SCHMIDT / DUMAS: **ŠIMON SVITOK**, BARITONE

愛國詩人謝尼爾與貴族少女瑪達蓮娜因詩結緣，互生情愫。革命餘波下，貴族遭追捕；詩人則因反對新政府惡法而受監視。法國大革命的亂世下，他們的愛能否倖存？在波瀾壯闊的大時代動盪中，《安德烈·謝尼爾》描寫了最廣義的愛。

本劇為作曲家翁貝托·佐丹奴的代表作，以簡潔明快的手法迅速展開劇情，營造出引人入勝、效果強烈的戲劇場面，更以音樂巧妙描繪了法國大革命時期不同階層人物的真實面貌，展現當時意大利歌劇界重要的風格潮流——“寫實主義”。絕妙的管弦編配、優美的詠嘆調和詩意唱詞，使本劇歷演不衰。今年適逢佐丹奴誕辰一百五十周年，意大利都靈皇家歌劇院為觀眾呈獻最真實的生命之美。

A brilliant improvised verse by the patriotic poet Chénier ignites the flame of love in Maddalena, the beautiful daughter of the Contessa di Coigny. However, the tumultuous times of the French Revolution have put the enamoured pair to the test, when the reactionary poet flees from fierce prosecutors and the aristocrats are being hunted one after another. Will their love survive this era of unprecedented riots and raves?

A masterpiece by the Italian composer Umberto Giordano, *Andrea Chénier* is a passionate love story of conviction and sacrifice written in *verismo* style, or “realism”, the dominant artistic style of Italian operas of the time. Replete with torrential dramatic music, extreme emotionality and virtuosic arias against the breathtaking French Revolution backdrop, *Andrea Chénier* is one of the pinnacles of the period’s opera in history. Produced by the prestigious Teatro Regio Torino (Italy), this year’s Macao International Music Festival commemorates the 150th anniversary of the birth of Giordano by presenting to you this epic ode to the beauty of life.

演出時間連中場休息
約兩小時四十五分

意大利語演唱，
設中、葡、英文字幕

DURATION: APPROXIMATELY
2 HOURS AND 45 MINUTES,
INCLUDING TWO INTERVALS

PERFORMED IN ITALIAN,
WITH SURTITLES IN CHINESE,
PORTUGUESE AND ENGLISH

設有講座及後台探索，詳情請參閱
延伸活動指南

PLEASE REFER TO THE
OUTREACH PROGRAMME GUIDE:
TALK AND BACKSTAGE TOUR



29/9-30/10/2017

動盪大時代下的兒女情長 —— 感人淚下的《安德烈·謝尼爾》 THE DOLEFUL ANDREA CHÉNIER – A LOVE STORY DURING TUMULTUOUS TIMES



© ALBERTO RAMELLA/SYNC

熱血愛國詩人謝尼爾耿直浪漫，一腔熱血竟換來受誣下獄。覆滅貴族世家之女瑪達蓮娜在大難中尋得情人，見情勢無可轉圜，甘願和謝尼爾同赴斷頭台就死。陋室空堂，當年笏滿床；衰草枯楊，曾為歌舞場。佐丹奴譜出大時代動盪下的兒女情長，還有惡僕趁勢逼姦女主角，最後落得悔恨不已的徒勞心傷。

全劇緊湊刺激，旋律壯麗多姿，熱門金曲更不絕於耳：第一幕男主角在貴族宅邸即興賦詩，反對暴政與壓迫窮人的〈某日，眺望碧藍天空〉，將男高音魅力發揮得淋漓盡致，向來是聲樂家的心頭好。同樣寫得面面俱到的，還有在此盡情使壞的男中音。陰沉而有威嚇，情慾糾纏良知，淫念與道德在〈我仍想得到妳〉一段可有令人咋舌的坦白。論精彩刺激，終幕謝尼爾的絕命詞〈如同美好五月天〉，以及其後男女主角慷慨激揚、共赴黃泉的二重唱〈靠近你，我的心神安穩〉，總能令劇院燒出白熱化的升騰。至於女主角那段〈媽媽過世了〉，自從在電影《費城》成為關鍵轉折場景後，就成為愛樂人鮮少不知的通俗金曲。那在絕境中透出希望，於酷寒現實中爆發溫情火光的神奇筆法，無需影像畫面，一樣能逼人落淚。現場聽看一回精彩演出，當比電影還要感人至深，也更能理解編劇安排此段詠嘆調的細膩用心。

The patriotic poet Chénier is upright and romantic, but his patriotism results in his being put behind bars. Maddalena from a noble family finds the love of her life during tumultuous times and decides to be guillotined with Chénier when her time and surroundings stand against her. “Only a humble house and an empty hall stand in where was previously full of people working in the government. Only decayed grass and withered willows are left in where was once a place for song and dance.” Umberto Giordano depicted a love story during tumultuous times. The wicked servant takes advantage of the female protagonist and sadly regrets it at the end.

The plot is tense and exciting while the melody is magnificent and colourful. Numerous famous arias come from this opera. When the male protagonist in Act One improvises a poem, *Un dì all’azzurro spazio* is sung to protest against tyranny and oppression. The tenor sings so well that this song has been the favourite of music lovers. The baritone is the wicked and threatening character. The song *Io t’aspettava* is like his confession interweaving lust, conscience, evil thoughts and morality. The most intriguing songs are *Come un bel dì di maggio*, Chénier’s closing song before his death, and *Vicino a te s’aqueta*, a highly spirited song sung by the male and the female protagonists before being guillotined together. *La mamma morta* sung by Maddalena has become a popular song among music lovers after being played in the watershed scene in the movie *Philadelphia*. The song conveys hopes in a dire situation, just like a hint of warmth in the cold reality. It drives the audience to tears even without watching at the scene. To listen to this song live is even more touching than in the movie. Also the audience will learn the reason why this song is sung as an aria.

文／**焦元溥** (台灣知名樂評人、廣播主持、
倫敦國王學院音樂學博士)

BY **YUAN-PU CHIAO**, MUSIC CRITIC
AND RADIO HOST IN TAIWAN, PH.D. IN
MUSICOLOGY, KING’S COLLEGE, LONDON

全文詳見音樂節網站
THIS ARTICLE IS EXCERPTED AND
TRANSLATED FROM CHINESE

6/30/9

藝萃菁英 I BRAVO MACAO! I

本地音樂家音樂會
LOCAL MUSICIANS CONCERT SERIES



本屆澳門國際音樂節繼續推出《藝萃菁英》音樂會專場，以推動澳門音樂文化發展、彰顯澳門年輕演奏家的音樂才華與藝術成就。第一場音樂會由年僅十六歲的羅晴瑤和成就斐然的王舒蓉聯袂呈獻，以四首風格各異的高難度作品展現風采。

The Macao International Music Festival continues to launch *Bravo Macao!* concert series to promote local classical music development and celebrate young music talents. The first concert features the sixteen-year-old violinist Lo Cheng Io and the multi-award winning pianist Suiiong Wong. They will take the stage with a total of four virtuosic pieces of varied styles.

星期六 / SATURDAY / 20:00
崗頂劇院 / DOM PEDRO V THEATRE
票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 150, 120

小提琴：羅晴瑤
鋼琴：王舒蓉
鋼琴伴奏：楊曉帆

|| 曲目

羅晴瑤

布拉姆斯：D 小調第三小提琴奏鳴曲
作品 108

聖桑：A 小調小提琴與鋼琴
《引子與迴旋隨想曲》 作品 28

王舒蓉

舒伯特：四首即興曲 D. 935
作品 142 (遺作)

史克里亞賓：朝向火焰 作品 72

LO CHENG IO, VIOLIN
SUIIONG WONG, PIANO
PIANO ACCOMPANIMENT: YANG XIAOFAN

|| PROGRAMME

LO CHENG IO

J. BRAHMS: VIOLIN SONATA NO. 3
IN D MINOR, OP. 108

C. SAINT-SAËNS:
INTRODUCTION AND RONDO CAPRICCIOSO
IN A MINOR FOR VIOLIN AND PIANO, OP. 28

SUIIONG WONG

F. SCHUBERT: FOUR IMPROMPTUS,
D. 935, OP. POSTH. 142

A. Scriabin: VERS LA FLAMME, OP. 72

羅晴瑤六歲起師隨王灝在澳門演藝學院學習小提琴。至2014年，年僅十三歲的她已獲澳門青年音樂比賽小提琴獨奏中、高級及弦樂協奏曲組別全部第一名，並兩奪最具潛質獎及2014年文化局大獎。同年赴美國曼哈頓音樂學院，師從Nicholas Mann，並獲該院Kate Bamberger紀念基金獎學金及澳門文化局資助。曾在香港及美國多次獲得國際及地區比賽大獎，現為曼哈頓音樂學院預科部交響樂團首席。

王舒蓉擁有美國萊特州立大學鋼琴演奏學士學位、紐約大學史丹赫學院鋼琴演奏碩士學位，師承梁以信博士與埃杜瓦杜斯·哈靈（弗拉基米爾·霍洛維茲最後一位嫡傳弟子）。多年來在澳門和美國榮獲多個獎項，包括第二十七屆澳門青年音樂比賽文化局大獎、三奪萊特州立大學榮譽學生演奏會冠軍，並在俄亥俄州音樂教師協會比賽大學／年輕藝術家組勝出。她還獲得多個獎學金，包括澳門文化局獎學金、萊特州立大學獎學金等。現為佛蒙特州著名鋼琴家和音樂教育家，並常巡迴演出。

Lo Cheng Io began learning violin with Wang Hao since she was six years old. By the age of 13, she has won first prizes at the Macao Young Musicians Competition (MYMC) and the 2014 Cultural Affairs Bureau Prize. In 2014, Lo pursued her studies at the Manhattan School of Music with Nicholas Mann, and was granted the Kate Bamberger Memorial Scholarship Fund and the Macao Cultural Affairs Bureau Scholarship. She is currently the concertmaster of the Symphony Orchestra at the Precollege Division of the Manhattan School of Music.

Suiiong Wong holds a Bachelor's and a Master's degree in Piano Performance from the Wright State University and the New York University Steinhardt School respectively. She studied with Dr. Jackson Leung and Eduardus Halim, the last pupil of Vladimir Horowitz. Wong is a winner of the Cultural Affairs Bureau Prize in the 27th MYMC, a three-time winner of the Wright State University Student Honors Recital, and many other competitions, and a recipient of multiple scholarships, including the Macao Cultural Affairs Bureau Scholarship and the Wright State University Scholarship. She is now a renowned pianist and a music educator in Vermont and is frequently on tour.

演出時間連中場休息
約一小時三十分

DURATION: APPROXIMATELY
1 HOUR AND 30 MINUTES,
INCLUDING ONE INTERVAL

藝萃菁英 II BRAVO MACAO! II

本地音樂家音樂會
LOCAL MUSICIANS CONCERT SERIES



為推動澳門音樂文化發展、彰顯澳門年輕演奏家的音樂才華與藝術成就，本屆澳門國際音樂節繼續推出《藝萃菁英》音樂會專場。本場音樂會由青年豎琴演奏家梁卓媛與大提琴家何川獻技，選曲異彩紛呈，展現豎琴及大提琴的獨特魅力。

To promote local classical music development and celebrate Macao's rising music stars, this year's Festival brings you again *Bravo Macao!* concert series. Harpist Leong Cheok Wun and cellist Ho Chun will share the stage to showcase the unique charms of the strings!

星期日 / SUNDAY / 20:00
崗頂劇院 / DOM PEDRO V THEATRE
票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 150, 120

豎琴：梁卓媛
大提琴：何川
鋼琴伴奏：楊曉帆

|| 曲目

梁卓媛
巴哈：D 小調觸技曲與賦格曲 BWV. 565
拉威爾：引子與快板 M. 46
武滿徹：為豎琴獨奏與錄音而寫的《第二詩節》
格拉斯：〈開幕〉，選自《格拉斯作品集》

何川
舒曼：幻想曲 作品 73
德伏扎克：為大提琴與鋼琴而寫的〈寂靜的森林〉，選自《來自波希米亞的森林》B. 173 作品 68 第五首
普羅科菲耶夫：C 大調大提琴奏鳴曲 作品 119

LEONG CHEOK WUN, HARP
HO CHUN, CELLO
PIANO ACCOMPANIMENT: YANG XIAOFAN

|| PROGRAMME

LEONG CHEOK WUN
J. S. BACH: **TOCCATA AND FUGUE IN D MINOR, BWV. 565**
M. RAVEL: **INTRODUCTION AND ALLEGRO, M. 46**
T. TAKEMITSU: **STANZA II FOR SOLO HARP AND TAPE**
P. GLASS: **"OPENING" FROM GLASSWORKS**

HO CHUN
R. SCHUMANN: **FANTASIESTÜCKE, OP. 73**
A. DVOŘÁK: **"SILENT WOODS" FOR CELLO AND PIANO, FROM FROM THE BOHEMIAN FOREST, B. 173, OP. 68, NO. 5**
S. PROKOFIEV: **CELLO SONATA IN C MAJOR, OP. 119**

梁卓媛為文化局文化藝術學習資助計劃培養的本地藝術人才。自幼於澳門演藝學院音樂學校隨周茜學習古箏及李利群學習豎琴。2010年考入中央音樂學院，師從魏林林教授。2014年學士畢業後赴美國辛辛那提大學音樂學院深造，師從 Gillian Benet Sella博士，在校期間獲多個比賽獎項及獎學金。現為廣州交響樂團豎琴演奏家和澳門演藝學院豎琴導師。

何川1994年生於澳門，自幼隨李展良及周游學習鋼琴和大提琴，現於奧地利國立格拉茨音樂與表演藝術大學修讀碩士學位，師從大提琴演奏及教育家Florian Kitt教授。曾於澳門青年音樂比賽、中國愛琴杯大提琴比賽等屢獲獎項，並獲澳門教育暨青年局蓮花獎。現為格拉茨音樂與表演藝術大學交響樂團成員，曾以客席樂師身份隨澳門樂團及澳門中樂團到葡萄牙及歐洲多國巡演。

Leong Cheok Wun studied guzheng with Zhou Qian and harp with Li Liquan at an early age at the School of Music of the Macao Conservatory. She then continued her studies with Professor Wei Linlin at the Central Conservatory of Music. After acquiring her undergraduate degree in 2014, Leong furthered her studies at the University of Cincinnati College - Conservatory of Music with Professor Gillian Benet Sella. She has received numerous awards and scholarships, and was under the Subsidy Programme for Cultural and Arts Studies of the Cultural Affairs Bureau. Leong is currently a harpist at the Guangzhou Symphony Orchestra and a harp teacher at the Macao Conservatory.

Born in Macao in 1994, **Ho Chun** began studying piano and cello with Lei Chin Leong and Zhou You at an early age. He is pursuing his postgraduate studies at the Universität für Musik und darstellende Kunst in Graz, Austria, with cellist and educator Professor Florian Kitt. Ho has won numerous awards at the Macao Young Musicians Competition, the National Aegean Cello Competition, and many others. He is an active member of the Universität für Musik und darstellende Kunst Orchestra, and has toured with the Macao Orchestra and the Macao Chinese Orchestra in Portugal and other countries in Europe as a guest musician.

演出時間連中場休息
約一小時三十分
DURATION: APPROXIMATELY
1 HOUR AND 30 MINUTES,
INCLUDING ONE INTERVAL

2017

聖耀西西里 SICILIAN CHANTS

西西里島抒情合唱團
CORO LIRICO SICILIANO



© DOMENICK J. GILIBERTO



指揮：法蘭西斯科·高士德

CONDUCTOR: FRANCESCO COSTA

|| 曲目

區師達：如斯偉大的奧跡

區師達：天使之糧

佐丹奴：君王的盛宴

貝利尼：G小調第二彌撒曲

|| PROGRAMME

A. CASTRO: TANTUM ERGO

A. CASTRO: PANIS ANGELICUS

U. GIORDANO: MENSA REGALIS

V. BELLINI: MASS NO. 2 IN G MINOR

繼兩年前來澳演出大獲好評後，本屆澳門國際音樂節將再度迎來意大利西西里島抒情合唱團帶來聖樂專場。該合唱團演出足跡遍及全球，擅於演繹交響樂及宗教音樂，推廣及展現正統的意大利音韻。

是晚合唱團將以美妙的歌喉、純淨的音色充分展現宗教音樂的魅力。獻上意大利作曲家貝利尼的《G小調第二彌撒曲》，該作品首次在澳門上演；特別選唱澳門本土的葡萄牙作曲家區師達神父所寫的《如斯偉大的奧跡》和《天使之糧》；並演唱作曲家佐丹奴作品《君王的盛宴》，以紀念其誕辰一百五十周年，意義非凡。

The widely acclaimed choir Coro Lirico Siciliano returns to this year's Macao International Music Festival after its triumphant performance in 2015!

With its beautiful and crystalline voices, the globe-trotting Italian chorus transports the audience into the joyous world of religious music. A specially selected repertoire includes the Macao premiere of Bellini's Mass No. 2 in G Minor, as well as *Tantum Ergo* and *Panis Angelicus* composed by Father Áureo Castro, the notable Portuguese priest-composer in Macao. The concert will also bring you Giordano's *Mensa Regalis* to commemorate the 150th anniversary of the birth of this irreplaceable Italian composer.

演出時間約五十分，
不設中場休息

DURATION: APPROXIMATELY
50 MINUTES, NO INTERVAL



法蘭西斯科·高士德
FRANCESCO COSTA



01/08/17

NOVUS 弦樂四重奏 NOVUS STRING QUARTET



“樂團的演出極其紮實及平衡。四位音樂家的演奏水平一致，而且他們的音樂創作令人迷醉其中。”——著名的哈根四重奏首席小提琴手盧卡斯·哈根

“This ensemble’s playing is incredibly solid and well-balanced. All four musicians perform at the same level and their music-making is enthralling.” – Lukas Hagen, first violinist of the celebrated Hagen Quartet.

星期六、日 / SATURDAY, SUNDAY / 20:00
崗頂劇院 / DOM PEDRO V THEATRE
票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 250, 200

小提琴：金在泳、金煥煜

中提琴：李承原

大提琴：文雄輝

|| 曲目

7/10

布里頓：為弦樂四重奏而寫的三首嬉遊曲

韋伯恩：為弦樂四重奏而寫的慢板樂章

拉威爾：F 大調弦樂四重奏 M. 35

德伏扎克：F 大調第十二弦樂四重奏
B. 179 作品 96 “美國”

8/10

莫扎特：C 大調第十九弦樂四重奏
KV. 465 “不協調”

門德爾松：A 小調第二弦樂四重奏 作品 13

柴可夫斯基：D 大調第一弦樂四重奏 作品 11

JAEYOUNG KIM AND YOUNG-UK KIM, VIOLINS

SEUNGWON LEE, VIOLA

WOONG-WHEE MOON, CELLO

|| PROGRAMME

7/10

B. BRITTEN: **THREE DIVERTIMENTI
FOR STRING QUARTET**A. WEBERN: **LANGSAMER SATZ
FOR STRING QUARTET**M. RAVEL: **STRING QUARTET IN F MAJOR, M. 35**A. DVOŘÁK: **STRING QUARTET NO. 12
IN F MAJOR, B. 179, OP. 96, (“AMERICAN”)**

8/10

W. A. MOZART: **STRING QUARTET NO. 19
IN C MAJOR, KV. 465 (“DISSONANCE”)**F. MENDELSSOHN: **STRING QUARTET NO. 2
IN A MINOR, OP. 13**P. TCHAIKOVSKY: **STRING QUARTET NO. 1
IN D MAJOR, OP. 11**

弦樂四重奏的演奏猶如幾位好友之間平等、親密的交談，來自南韓的Novus弦樂四重奏將此體裁之特色發揮出色淋漓。該團年輕而富情感，是近年在國際樂壇嶄露頭角的新生代室內樂團。2007年成立，先後在眾多重大國際比賽上斬獲殊榮，包括2012年ARD慕尼黑國際音樂大賽弦樂四重奏亞軍、2014年薩爾茲堡莫扎特大賽弦樂四重奏冠軍；並頻頻亮相國際舞臺，在卡內基音樂廳、柏林愛樂室內樂音樂廳等音樂殿堂演出，現為韓國最具影響力的室內樂團之一。

兩場極具分量的音樂會，從莫扎特的至高成就，到門德爾松、德伏扎克、柴可夫斯基的經典傑作，再到拉威爾、韋伯恩、布里頓的獨特創作。觀眾可聆賞弦樂四重奏的經典之作，更可聆賞Novus 如何以合拍無間的演奏詮釋如歌般的曼妙弦樂。

Founded in 2007, the young string quartet has won countless awards in some of the major international music competitions, including the ARD International Music Competition in Munich, International Mozart Competition in Salzburg, the International Joseph Haydn Chamber Music Competition in Vienna, and many more. Since then, the quartet has performed in major venues including the Carnegie Hall, the Berliner Philharmoniker Chamber Music Hall, where they were lauded by audiences and critics alike. Novus String Quartet is currently one of the leading chamber ensembles in South Korea, and is among the rising stars of the international music scene.

From the classics of Mozart, Mendelssohn, Dvořák, Tchaikovsky, to the unique masterpieces by Ravel, Webern and Britten, Novus String Quartet perfectly realises the essence of the genre.

演出時間連中場休息
約一小時三十分

DURATION: APPROXIMATELY
1 HOUR AND 30 MINUTES,
INCLUDING ONE INTERVAL

29/9-30/10/2017

13/10

EL FOG (藤田正嘉/ MASAYOSHI FUJITA)



© ALEXANDER SCHNEIDER

星期五 / FRIDAY / 20:00

舊法院大樓二樓(需步行上樓) / OLD COURT BUILDING - 2ND FLOOR (NO ELEVATOR)

票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 150

|| 部分曲目 / PROGRAMME HIGHLIGHTS

TIME, MEMORY

WATERFALL

MOUNTAIN DUB

REQUIEM

SNOW STORM



當代音樂創造，既求多元風格共存融合，也探索聲音的無限可能性。生活在德國柏林的日本作曲家、顫音琴演奏家el fog（藤田正嘉）就是這樣一位多才多藝的“音響魔術師”。他對聲音有著非凡想像力和創造力，是當今國際樂壇獨特的音樂實驗家。作品風格深受爵士樂和電子音樂的影響，近年更加注重探索顫音琴及其他西方原聲樂器的音色，通過非常規演奏法等創新方式，大大地擴展了這些眾所熟知的樂器的表現力。

el fog 的音樂極富質感，往往營造出一種極為獨特的氛圍，能夠在聽者心中喚起關於自然萬物的生動意象與豐富聯想，繼而創造五彩斑斕的聲音世界。

Contemporary music continues to push boundaries by melding various musical styles and venture into untrodden sonic worlds. Lauded as “sound magician”, the Berlin-based Japanese composer and vibraphonist el fog (Masayoshi Fujita), is one of the most anticipated and unique experimental musicians in the world for his extraordinary imagination and creativity in sonic creations. Influenced by jazz and electronic music, el fog has carried on his extensive explorations of vibraphone in recent years, and hence expands its truly distinct sound spectrum and expressivity.

Richly textured and evocative at times, el fog’s music often excels in creating mesmerising sonic landscapes redolent of the mystic nature and life.

演出時間約一小時十分，
不設中場休息

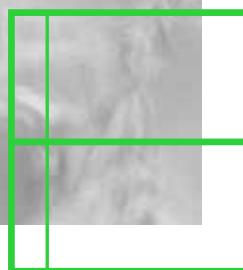
DURATION: APPROXIMATELY
1 HOUR AND 10 MINUTES,
NO INTERVAL

設有工作坊，詳情請參閱
延伸活動指南

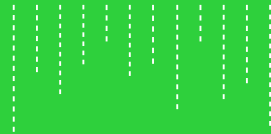
PLEASE REFER TO THE
OUTREACH PROGRAMME GUIDE:
WORKSHOP



29/9-30/10/2017



以顫音琴奏出自然意境 VIBRAPHONE'S NATURAL SOUND EFFECT



© ALEXANDER SCHNEIDER

日本顫音琴家、音樂人藤田正嘉於2006年移居柏林，化名el fog發行專輯。早期那些電子音樂創作，主要將爵士語法的顫音琴演奏視為眾多聲音素材之一種，以搭配click噪音、採樣、重置等程序產生的響聲與節奏。不過，隨著他重新思考如何能既回歸顫音琴的本質又拓展其可能性，看似矛盾的拉扯反而提升了他音樂的純粹。自2013年起他以本名發行專輯，除偶爾採取類似預置鋼琴的作法，利用珠串與錫箔紙條讓顫音琴音色產生更多微妙變異，並不額外添加元素，卻刻意放大樂器模糊朦朧的質地與連帶的“雜”音，讓我們在音波的迴盪中，自然感受某種起伏轉折，如漣漪擴散，又再因為演奏者的意念而凝聚。

同時，專輯《Stories》與《Apologues》皆成熟彰顯他的音樂哲學與企圖：“我想呈現的是大自然的意象、氛圍與情境，透過聲音的詮釋再延伸為音樂作品。”那源自日本文化與德國浪漫主義傳統、對大自然的頌揚，由富詩意的作品名即可顯見。如同古典標題音樂以文字的暗示為出發點，喚起人們對熟悉事物的共通印象，音樂的美妙，卻恰好在於抽象與意象間的曖昧，能於每個人心中激發依自身體驗而相異的意境與感動。

Japanese vibraphonist and musician, Masayoshi Fujita, moved to Berlin in 2006 and released albums under the alias “el fog”. In his earlier works, he incorporated the element of jazz into his vibraphone performance, then used it as one of his many audio materials and mixed it with clicking noises, samples, and other analogue/digital electronic sounds and textured noises. In the hope of returning the essence of the vibraphone while expanding the instrument’s sound possibilities, this paradox instead makes his music even more pure and natural. From 2013, he started to release albums under his own name, and aside from the occasional use of method like a prepared piano, which is to use beads and tin foil to create subtle alterations in the sound of vibraphone, no extra sound element is added. He deliberately enlarges the instrument’s blurred texture and the related “miscellaneous” sounds, to allow us to naturally feel some ups and downs in the sound waves, in a way like ripples spreading and then condensing due to the ideas of the players.

At the same time, his two mature albums, *Stories* and *Apologues*, show his musical philosophy and intention: “Through sound interpretation which is later extended to musical works, what I want to present is the image, atmosphere and circumstance of nature.” That praise of nature originated from Japanese culture and the romantic German tradition can be seen from the poetic names of his works. Like classical programme music, words give implications to arouse people’s common impression of familiar things, and the music’s wonder, a vagueness which lies between abstract and ambiguous images, can arouse people’s artistic conception and emotion according to their own experiences.

文／吳子嬰（樂評人、“邊度有音樂”店主）
BY **ANSON NG**, MUSIC CRITIC AND OWNER
OF PIN-TO MUSICA

全文詳見音樂節網站
THIS ARTICLE IS EXCERPTED AND
TRANSLATED FROM CHINESE

香山夢梅 A FRAGRANT DREAM

獨幕歌劇
OPERA IN ONE ACT



星期六 / SATURDAY / 20:00
澳門文化中心綜合劇院 / MACAO CULTURAL CENTRE GRAND AUDITORIUM
票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 300, 250, 200

作曲：劉晨晨
作詞：袁紹珊
編劇：李宇樑
劇本顧問：湯梅笑
澳門樂團
製作：澳門國際音樂節

COMPOSER: LIU CHENCHEN
LIBRETTIST: UN SIO SAN
PLAYWRIGHT: LAWRENCE LEI
SCRIPT CONSULTANT: TONG MUI SIU
MACAO ORCHESTRA
PRODUCTION:
MACAO INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

首部澳門原創室內歌劇《香山夢梅》，於去年澳門國際音樂節隆重推出，優美唱段盡訴情懷，舞臺展現小城風情，廣受好評，一票難求。今年音樂節將帶領觀眾續夢，再度力邀澳門文藝界菁英，包括著名劇作家李宇樑、作曲家劉晨晨、詩人袁紹珊及一眾實力派演唱家，推出新版《香山夢梅》。今年製作將更臻完美，通過更為雄厚的演出陣容、更細膩的劇本詞作和更為豐富的音樂表現，使人物塑造越加豐滿，情感表達更富張力。

故事講述明代戲曲家湯顯祖在澳門偶遇葡萄牙少女瑪利亞，兩人同遊小城，迸發動人情誼。史實與虛構混合，真真假假，似夢還真。這位戲曲巨匠最後能否再會少女？這段澳門奇緣又如何影響了湯顯祖創作巨著《牡丹亭》？《香山夢梅》載譽歸來，更上層樓，精雕細琢的藝術魅力令人期待。

In celebration of the 30th anniversary of the Macao International Music Festival, distinguished local playwright Lawrence Lei, composer Liu Chencheng and poet Un Sio San joined hands to create the first local chamber opera. Widely-praised for its lyrical melodies and charming local flavours, the opera returns to stage with a polished script, a refined libretto, a magnificent cast and a larger orchestra.

Famous playwright Tang Xianzu stops by Macao on his way to southern China. Here he meets Maria, a charismatic Portuguese lady, and they quickly form a heart-warming relationship. Shuffling between facts and fiction, *A Fragrant Dream* tells the life-changing encounter that inspired Tang's masterpiece *The Peony Pavilion*.

演出時間約一小時，
不設中場休息
普通話演唱，設中、葡、英文字幕
DURATION: APPROXIMATELY
1 HOUR, NO INTERVAL
PERFORMED IN MANDARIN,
WITH SURTITLES IN CHINESE,
PORTUGUESE AND ENGLISH

15/10

胡弓傳奇 THE ERHU FAMILY



陳耀星、陳軍、陳依妙
三代二胡音樂會



星期日 / SUNDAY / 20:00

澳門文化中心小劇院 / MACAO CULTURAL CENTRE SMALL AUDITORIUM

票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 250, 200

|| 部分曲目

陳耀星：二胡獨奏《山村小景》

陳軍：二胡獨奏《太極琴俠》

林姆斯基-高沙可夫：野蜂飛舞，
改編為二胡演奏

陳耀星：戰馬奔騰

陳軍：弦語

|| PROGRAMME HIGHLIGHTS

CHEN YAOXING: **VILLAGE SCENERY FOR ERHU SOLO**

CHEN JUN: **TAI CHI WARRIOR OF ERHU FOR ERHU SOLO**

N. RIMSKY-KORSAKOV: **FLIGHT OF THE BUMBLEBEE, ARR. FOR ERHU**

CHEN YAOXING: **GALLOPING WAR HORSES**

CHEN JUN: **A DIALOGUE BETWEEN BOW AND STRING**

他們手中的胡琴，可表現細膩情緒起伏，亦可描繪宏偉浩然之情境。從閒適愉悅的《山村小景》、氣勢凜然的《太極琴俠》，到激昂奮揚的《戰馬奔騰》，皆演繹得出神入化。

“胡弓傳奇”胡琴組合由陳耀星、陳軍及陳依妙祖孫三代演奏家組成，風格獨特。在陳氏二胡流派傳統的基礎上，不僅運用許多胡琴創新技法，更融合西方樂器和音樂元素，使傳統的胡琴音樂煥發全新魅力，在國內外均備受讚譽。當中陳軍更被譽為“演奏胡琴的帕格尼尼”，演出足跡遍及金色大廳、林肯藝術中心及悉尼歌劇院等音樂殿堂。

本場音樂會以該樂團成員的原創作品為主，同時有中國傳統曲目和西方經典曲目的改編，各異其趣，風格多元。

Be it the most minute mood changes or sublime sceneries, the Chens simply capture the breathtaking subtlety and grandeur with their magical huqins in hand. From the idyllic *Village Scenery*, the imposing *Tai Chi Warrior of Erhu* to the thunderous *Galloping War Horses*, they demonstrate a full range of virtuosity in an eclectic repertoire.

Hailed as “The Legend of Erhu”, Chen Yaoxing, Chen Jun and Chen Yimiao are a three-generation family erhu ensemble that enjoys wide critical acclaim both at home and abroad. The Chen family is renowned for its innovative erhu techniques and sleek incorporation of western musical elements. In particular, the father-and-son Chen Jun is lauded as “The Paganini of Erhu” and has made appearances at the Wiener Musikverein, Lincoln Center for the Performing Arts, the Sydney Opera House and many more.

The concert showcases a majority of their original pieces as well as rearrangements of traditional Chinese and Western classics. An exquisite evening for erhu music lovers!

演出時間連中場休息
約一小時四十五分

DURATION: APPROXIMATELY
1 HOUR AND 45 MINUTES,
INCLUDING ONE INTERVAL

2010

布萊梅德意志 室內愛樂 THE DEUTSCHE KAMMER- PHILHARMONIE BREMEN



星期五 / FRIDAY / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / MACAO CULTURAL CENTRE GRAND AUDITORIUM

票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 300, 250, 200

30

指揮：帕禾·耶維

CONDUCTOR: PAAVO JÄRVI

|| 曲目

貝多芬：
《普羅米修斯的創造物》序曲 作品 43
C 大調第一交響曲 作品 21
降 E 大調第三交響曲 作品 55 “英雄”

|| PROGRAMME

L. V. BEETHOVEN:
**OVERTURE TO THE CREATURES OF
PROMETHEUS, OP. 43**
SYMPHONY NO. 1 IN C MAJOR, OP. 21
**SYMPHONY NO. 3 IN E-FLAT MAJOR,
OP. 55 (“EROICA”)**

德國布萊梅德意志室內愛樂以卓越的音色音響、豐富的細節掌握、獨到的風格詮釋而蜚聲國際樂壇。自2004年以來，樂團在著名指揮大師帕禾·耶維的帶領下更是建樹頗豐，取得諸多突破成就，當中最為人所知的便是該樂團對貝多芬管弦樂作品的全新演繹，在世界各地引起強烈迴響和如潮好評。在貝多芬逝世一百九十周年之際，樂團將呈獻一場酣暢淋漓、迴腸蕩氣的貝多芬盛宴。情緒豐富的《普羅米修斯的創造物》序曲後，進入古典樂派的《第一交響曲》，再到浪漫樂派的《第三交響曲》。觀眾可一探這位音樂巨人無止盡的創作才華，並在其創造的音響世界中，感受“英雄精神”所帶來的徹骨震撼。

The Deutsche Kammerphilharmonie Bremen captivates audiences with the energy of its performances and its exceptional sound.

The German ensemble's success is founded on the in-depth, systematic study of individual composers and their works. Venturing beyond conventional interpretation, the musicians perform both new and traditional works, offering listeners fascinating new insights into familiar pieces of music, ranging from the Baroque, Classical and Romantic eras to the contemporary compositions.

Under the direction of Paavo Järvi, the Grammy Award-winning Estonian-American conductor, the orchestra can be heard on concert stages and at festivals both nationally and internationally. It has won numerous awards for its Beethoven CD recording on the RCA label, including seven ECHO Klassik awards.

The Deutsche Kammerphilharmonie Bremen's acclaimed interpretation of Beethoven's orchestral works electrified audiences all over the world. The orchestra will perform the dramatic Overture to *The Creatures of Prometheus*, the classical Symphony No. 1 and the revolutionary Symphony No. 3. Come feel the awe-inspiring spirit of heroism in Beethoven's music world.

演出時間連中場休息約兩小時

DURATION: APPROXIMATELY
2 HOURS, INCLUDING ONE
INTERVAL設有演前導賞，詳情請參閱
延伸活動指南PLEASE REFER TO THE
OUTREACH PROGRAMME GUIDE:
PRE-SHOW TALK

帕禾·耶維
PAAVO JÄRVI

29/9-30/10/2017

31

當代大師演繹貝多芬早期經典 INTERPRETING BEETHOVEN'S EARLY WORKS BY A CONTEMPORARY MAESTRO

耶維與樂團為澳門觀眾帶來一套全貝多芬作品，都是他們的拿手好戲。2004年開始醞釀的“貝多芬計劃”——貝多芬交響曲全集系列——乃受耶維與樂團早期合作所啟發。在一齣有關“貝多芬計劃”的紀錄片裡，耶維說道：“當初我聽到他們演奏貝多芬，我就發現他們的奏法跟我的想法很吻合。他們對細節的沉溺跟我不遑多讓！”2006年在日本橫濱首次登場後，耶維與樂團已在德國、法國、波蘭、加拿大演出過貝多芬交響曲全集。

今次訪澳音樂會他們將選奏《普羅米修斯的創造物》序曲、第一及第三交響曲，都是貝多芬早期作品。貝多芬初試啼聲的《第一交響曲》，對耶維來說可以讓觀眾了解貝多芬鮮為人知的一面：“《第一交響曲》對我來說充滿魅力，輕巧而幽默。這聽來絕不是艱深的作品。如果你想起貝多芬不會聯想到幽默感。但現實是貝多芬其實可以很有幽默感，你從他的早期作品可以聽得到，都是出奇地富有人性。”而奠定世人熟悉的貝多芬風格的《第三交響曲》，耶維形容為“一首真正革命性作品，是一首傑作，樂曲裡盡是當時全新的想法。”

憑著“貝多芬計劃”，耶維與布萊梅德意志室內愛樂贏盡國際口碑，樂團更自信地認為他們演繹的貝多芬可堪世界最佳！況且耶維的現場演出一向比唱片錄音更具火花，更具魅力。是次演出，絕對令人期待。



© JULIA BAIER



Paavo Järvi and The Deutsche Kammerphilharmonie Bremen will delight the Macao audience with a night of Beethoven. *The Beethoven Project*, a complete collection of Beethoven's symphonies, is the collaboration between Järvi and the orchestra since 2004. In a documentary about the making of this Project, Järvi recalled, "When I first heard them play Beethoven, I discovered our views on how things should sound in Beethoven's symphonies coincide. They are obsessive like I am." After premiering the Beethoven Project in Yokohama, Japan, Järvi and the orchestra have performed in Germany, France, Poland and Canada.

In their upcoming concert in Macao, they will perform some of Beethoven's early works, including Overture to *The Creatures of Prometheus*, Symphonies Nos. 1 and 3. Järvi believes the audience can learn more about Beethoven by listening to one of his earliest works, Symphony No. 1: "To me, Symphony No. 1 is charming, light and humourous, and doesn't sound like hard work. If you start thinking of Beethoven, one thing that doesn't come to mind is the sense of humour. The truth is, Beethoven can be very funny, from his early music especially, you can find surprisingly human moments." Commenting on the Symphony No. 3, the piece setting Beethoven's well-known style, Järvi said, "It is the first truly revolutionary work, truly great, and comes as a completely new idea at that time."

The Beethoven Project has earned Järvi and The Deutsche Kammerphilharmonie Bremen international acclaim. The latter confidently believes their interpretation of Beethoven's works is the best in the world. For Järvi, his live performance is always more sparkling and mesmerising than his recordings. This performance is certainly highly anticipated!

文／**朱振威**（樂評人、香港中文大學合唱團音樂總監兼指揮）

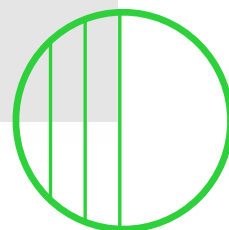
BY **LEON CHU**, MUSIC CRITIC AND MUSIC DIRECTOR AND CONDUCTOR OF THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG CHORUS

全文詳見音樂節網站
THIS ARTICLE IS EXCERPTED AND
TRANSLATED FROM CHINESE

21, 22/10

奧菲歐與 尤麗迪西 ORFEO ED EURIDICE

格魯克戶外三幕歌劇
OUTDOOR OPERA IN THREE ACTS BY CHRISTOPH W. GLUCK



星期六、日 / SATURDAY, SUNDAY / 20:00
大炮台 / MOUNT FORTRESS
票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 350

指揮：亞倫·格特弗雷德
導演：朱莉亞·帕夫納
佈景、服裝設計：尼夫·曼諾
編舞：艾迪·赫曼
錄像設計：耶爾·卡斯納遜
燈光設計：烏瑞·莫拉格
莫蘭合唱團
澳門樂團
聯合製作：澳門國際音樂節、以色列歌劇院

CONDUCTOR: YARON GOTTFRIED
DIRECTOR: JULIA PEVZNER
SET AND COSTUME DESIGN: NIV MANOR
CHOREOGRAPHY: IDIT HERMAN
VIDEO DESIGN: YAIR KATZNELSON
LIGHTING DESIGN: URI MORAG
MORAN SINGERS ENSEMBLE
MACAO ORCHESTRA
CO-PRODUCTION:
MACAO INTERNATIONAL MUSIC
FESTIVAL AND ISRAELI OPERA

|| 角色及演員

奧菲歐：阿龍·赫拉利（高男高音）
尤麗迪西：阿娜·華斯里維斯琪（女高音）
愛神：雅艾爾·莉維達（女高音）
舞者：克利帕劇團

|| CHARACTERS AND CAST

ORFEO: ALON HARARI, COUNTER-TENOR
EURIDICE: ALLA VASILEVITSKY, SOPRANO
AMORE: Yael LEVITA, SOPRANO
DANCERS: CLIPA THEATRE

遊吟詩人奧菲歐有著非凡卓絕的音樂才華，他的琴聲與歌聲可以感天動地，使高山點頭，河水止流。某天，愛妻尤麗迪西遭毒蛇咬死，奧菲歐決定穿越黑暗深淵，帶回亡妻。然而黃泉路上躲得了死亡，卻難逃人性，奧菲歐能否憑其音樂拯救尤麗迪西？結局耐人尋味。

源自希臘神話悲劇，這齣淒美的愛情傳奇激發了世世代代作曲家的藝術想像。從古至今取材於奧菲歐故事的七十多部歌劇中，十八世紀作曲家格魯克的《奧菲歐與尤麗迪西》堪稱舉足輕重。格魯克主張音樂須與劇情配合，此劇正是他革新之代表作，因其音樂和戲劇的平衡，歷來備受觀眾喜愛。

本屆音樂節上，來自以色列的才華橫溢青年藝術家們將在大炮台呈獻獨具創意的全新戶外歌劇，為自1992年以來音樂節再度推出戶外歌劇，觀眾可在南歐氛圍裡充分體驗身臨其境的劇場效果，不可錯過。

Orfeo's music has charms to soothe the savage beast. One tragic day, the life of his wife Euridice was taken away. Drawing on the magical forces of his music, he ventures into the depths of the underworld to rescue his wife.

A Greek mythology that had inspired the imagination of generations of composers, over 70 operas drew materials from the poignant love legend of Orfeo and Euridice. Above all, *Orfeo ed Euridice* by Christoph Willibald Gluck is considered to be one of the most important operas of the 18th century. An avid opponent of excesses in Italian opera, Gluck reformed the opera through simplicity and dramatic truth.

The Macao International Music Festival and the Israeli Opera bring to life a whole new production of *Orfeo ed Euridice* at Mount Fortress. A magical experience not to be missed!

演出時間約一小時十分，
不設中場休息

意大利語演唱，
設中、葡、英文字幕

DURATION: APPROXIMATELY
1 HOUR AND 10 MINUTES,
NO INTERVAL

PERFORMED IN ITALIAN,
WITH SURTITLES IN CHINESE,
PORTUGUESE AND ENGLISH

設有講座，詳情請參閱
延伸活動指南

PLEASE REFER TO THE
OUTREACH PROGRAMME
GUIDE: TALK



26/10

大地靈歌 SOWETO GOSPEL CHOIR



© DI NOZZI LORENZO

星期四 / THURSDAY / 20:00
大炮台 / MOUNT FORTRESS
票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 150

|| 部分曲目 / PROGRAMME HIGHLIGHTS

EMLANJENI / YELELE

AVULEKILE AMASANGO / ONE LOVE

SHOSHOLOZA

MANY RIVERS TO CROSS / SWING LOW

THIS LITTLE LIGHT OF MINE / IF YOU EVER
NEEDED THE LORD

以簡單的伴奏、拍掌，搭配嘹亮的歌聲，一群從南非遠道而來的歌唱家將為我們帶來一場別具一格的音樂會。Soweto Gospel Choir成立於南非民主抗爭重地索維托，集結了當地最傑出的音樂家。他們以最直接的方式將南非靈歌的多樣性及深厚底蘊表露無遺，在歌聲背後是濃郁熱情的非洲風情，是對人性的至高頌讚；展現對幸福生活的嚮往，也展現最樸實的人聲之美。

Soweto Gospel Choir的作品融合了靈歌、雷鬼等多種元素，在語言和文化上亦驚人地多元。其以出眾的藝術表現力和活力迅速風靡國際樂壇，曾斬獲兩項格林美大獎、一項艾美獎、兩項南非音樂獎，以及奧斯卡獎提名。本場音樂會上，無論是靈歌傳達出的虔敬信仰，還是南非民主歌曲對爭取自由的呼喊，都將以不同的方式傳唱震撼人心的精神力量。

Vibrant and exuberant, the critically acclaimed Soweto Gospel Choir from South Africa sings, dances and drums in their culturally unique way, to deliver a tour-de-force performance! Formed in 2002 in Soweto, the Soweto Gospel Choir brings together the best singers in South Africa, storming the world with its most inspirational power of African Gospel, South African freedom songs, as well as their unique reinterpretations of international classics.

Winners of two GRAMMYs, an Emmy and two South African Music Awards, as well as an Oscar nomination, the Soweto Gospel Choir enchants audiences with their hybrid music styles of African gospel music, spirituals, reggae and many more. Come listen to their soul-stirring voices brimmed with emotions and the precious stories of human struggle and courage.

演出時間約一小時二十分，
不設中場休息

DURATION: APPROXIMATELY
1 HOUR AND 20 MINUTES,
NO INTERVAL

設有講座及演前導賞，詳情請參閱
延伸活動指南

PLEASE REFER TO THE
OUTREACH PROGRAMME GUIDE:
TALK AND PRE-SHOW TALK



© DI NOZZI LORENZO

靈性的讚頌獻禮 SPIRITUAL PRAISE AND GIFT



© DI NOZZI LORENZO

P

美國偉大的思想家杜博斯（1868-1963），在他第一部鉅作、關於種族的散文集《The Souls of Black Folk》中，頌揚黑人靈歌（spirituals）是他的民族給予全世界的靈性獻禮。奴隸將基督教福音音樂（gospel）轉化為屬於自己、與飄盪、枷鎖和苦難密不可分的歌唱，充滿著受壓迫者對更公正世界的渴望，代表最深層隱藏的黑人民俗文化，其動人之處難以完全言喻，卻能夠“至美地表達人性體驗”，也是黑人過去與當下靈魂之居所。

在二十世紀的非洲，隨基督教錫安會的擴張而普為流傳的福音音樂——當然也包括上述的靈歌——與各民族傳統音樂結合，成為禮拜不可或缺的一部分，再次衍生出新的樂種與曲目。尤其南非因為種族隔離制度的陰影，這種音樂的異變與黑人體驗密切相關：宗教信仰、教會生活是許多人的心靈寄託，音樂也承載了超越音樂本身的更多意義。另外一項影響南非音樂的重要元素，是巴布·馬利與牙買加的雷鬼音樂（reggae）。1980年馬利現身辛巴威獨立國慶的音樂會，演唱他為辛巴威所寫的歌曲，雷鬼旋風狂掃整個非洲大陸，其抗爭性也被吸納為反種族隔離制度的武器。

William Edward Burghardt Du Bois (1868-1963), the great American thinker, once praised spirituals as a gift given by black people to the world in his masterpiece on race *The Souls of Black Folk*. Slaves transformed gospels into their own music, something that is inseparable from their drifts, shackles and sufferings. Filled with hope for a fairer world, the gospels are the most important part of the black folk culture. Gospels are indescribably poignant, yet perfectly expresses human experience and house the soul of black people from the past to the present.

When the Zionist Christian Church became more influential in Africa in the 20th century, gospels, including the spirituals mentioned above, combined with music of different ethnic groups to form a type of music which was indispensable in church services. In South Africa, where apartheid resulted in racial segregation, gospels became more relatable to black people. As many people draw their spiritual sustenance from religion and the church, to them gospels mean more than just music.

Another important element affecting South African music is Bob Marley and his Jamaican reggae music. In 1980, Bob Marley performed a song he had written for Zimbabwe in a concert celebrating the country's independence. After that, reggae's popularity spread throughout the African continent, and its resistance nature became a weapon in fighting against apartheid.

文／吳子嬰（樂評人、“邊度有音樂”店主）
BY ANSON NG, MUSIC CRITIC AND OWNER
OF PIN-TO MUSICA

全文詳見音樂節網站
THIS ARTICLE IS EXCERPTED AND
TRANSLATED FROM CHINESE

27/10

LUKAS GENIUŠAS



“頗具王者之風，擁有成熟的重塑作品能力，極富表現力，
又不淪於浮誇炫耀。” ——英國《衛報》

“Geniušas plays with a prizewinner’s brilliance, yet with a mature ability to
recreate a work’s architecture, and an expressiveness that doesn’t overtly draw
attention to itself.” – *The Guardian*, United Kingdom

星期五 / FRIDAY / 20:00

澳門文化中心小劇院 / MACAO CULTURAL CENTRE SMALL AUDITORIUM

票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 250, 200

|| 曲目

蕭邦：十二首練習曲 作品10

蕭邦：十二首練習曲 作品25

拉威爾：升F小調小奏鳴曲

普羅科菲耶夫：十首小品 作品12

|| PROGRAMME

F. CHOPIN: 12 ÉTUDES, OP. 10

F. CHOPIN: 12 ÉTUDES, OP. 25

M. RAVEL: SONATINE IN F-SHARP MINOR

S. PROKOFIEV: 10 PIECES, OP. 12

在匯集當代嶄新演奏力量的本屆澳門國際音樂節上，來自俄羅斯的青年才俊鋼琴家Lukas Geniušas是一位絕對不容錯過的明日之星。他出生於音樂世家，五歲便進入莫斯科的蕭邦音樂學院預科班習琴，年紀輕輕已斬獲多項大獎，包括俄羅斯聯邦頒發的“青年天才”大獎、蕭邦國際鋼琴比賽第二名、柴可夫斯基國際音樂比賽鋼琴組第二名。如今已與捷傑耶夫、普雷特涅夫等指揮大師，以及馬林斯基劇院樂團、聖彼得堡愛樂樂團、漢堡交響樂團、華沙愛樂樂團、BBC蘇格蘭交響樂團等世界名團合作演出，足跡遍及歐洲、北美、南美等地的重要音樂廳和音樂節。

本場音樂會上，他將帶來蕭邦的全套鋼琴練習曲、拉威爾的《小奏鳴曲》和普羅科菲耶夫的《十首小品》，展現出多樣的選曲趣味和寬廣的風格駕馭能力。

Lukas Geniušas is among the many bright stars performing at this year’s Macao International Music Festival. At only 20, he won the Second Prize at the 16th International Frédéric Chopin Piano Competition in 2010 and five years later, the Second Prize at the XV International Tchaikovsky Competition in Moscow in 2015.

Born into a family of musicians, this played major role in Lukas’ musical education, particularly through the mentorship of his grandmother, Vera Gornostaeva, a prominent teacher and professor at the Moscow Conservatory. Lukas started his piano studies at the age of five at the preparatory department of Frédéric Chopin Music College in Moscow, where he graduated with top honours. Lukas has appeared with numerous orchestras including the BBC Scottish Symphony, the St. Petersburg Philharmonic, and the Mariinsky Theatre Orchestra, as well as under the batons of conductors such as Valery Gergiev, Mikhail Pletnev, to name a few. His international career has taken Lukas to prestigious venues and festivals throughout the world.

演出時間連中場休息約兩小時

DURATION: APPROXIMATELY
2 HOURS, INCLUDING ONE
INTERVAL

設有大師班，詳情請參閱
延伸活動指南

PLEASE REFER TO THE
OUTREACH PROGRAMME GUIDE:
MASTER CLASS



家學豐厚又能創新求變
A STRONG FAMILY BACKGROUND
AND AN INNOVATIVE MIND

俄羅斯／立陶宛鋼琴家Lukas Geniušas（1990-）是鋼琴界近年來的話題人物。祖母是鼎鼎大名的俄派教授Vera Gornostaeva，父親也是出色名家。在莫斯科音樂院和祖母學習的他家學淵源又有過人才華，於競爭激烈的2010年蕭邦國際鋼琴比賽與2015年柴可夫斯基國際音樂比賽皆奪得第二名，還拿下其他諸多比賽冠軍，更已有不少精彩唱片錄音發行，是當今國際樂壇最受矚目的演奏家之一。

蕭邦在1829至1836年所寫並於1833與1837年所發表的作品10與作品25兩冊共二十四首《練習曲》，是這位音樂與鋼琴演奏奇才完整呈現自己創作與技巧思考的結晶，而它們是何其不凡：不過二十出頭的作曲家，在演奏生涯之始就對鋼琴技巧提出驚人圓熟見解，展示不同流俗的品味，更在練習曲此一曲類中呈現超越所有前輩同類作品的精緻和藝術性。其中有刁鑽凌厲的《冬風》、《三度》，氣吞山河的《革命》，也有《別離曲》、《牧童》等等家喻戶曉的抒情名作，還包括《黑鍵》等華麗繽紛的諧趣，是鋼琴曲目中最偉大的作品之一。Lukas有精湛技巧也有獨特觀點，當年蕭邦國際鋼琴比賽他以作品25為第三輪主攻曲，實力高超已令人嘆服，更驚人的是他更改譜上力度指示，以弱音演奏最後一曲《汪洋》開頭，彈成不可思議的“淚水之海”，震撼全場而成為蕭邦國際鋼琴比賽的傳奇！如今他會用什麼方式詮釋，著實令人好奇。



© JEAN-BAPTISTE MILLOT



Russian-Lithuanian pianist Lukas Geniušas, born in 1990, has been catching the public eye in recent years. His grandmother Vera Gornostaeva is the famous Russian piano pedagogue and his father a renowned concert pianist. With his strong family background and talents, he won second prizes at the highly contested International Frédéric Chopin Piano Competition in 2010 and the International Tchaikovsky Competition in 2015, as well as first prizes in many other international competitions. Geniušas has recorded a number of acclaimed albums, making him one of the most spectacular pianists in the world.

Composer and piano virtuoso Chopin wrote two sets of *12 Études* between 1829 and 1836 that were published in 1833 and 1837 respectively. These works exudes the kind of exquisiteness and artistry that was unattainable by his predecessors: Chopin, a twenty-something composer at the start of his performance career could have such an astonishing mature understanding of the instrument. Among the magnum opuses are the technically difficult *The Winter Wind* and *Double-Thirds*, the magnificent *Revolutionary*, the lyrical *Tristesse* and *Aeolian Harp*, as well as the vibrant *Black Keys*, these are the most glorious works in the piano repertoire. Lukas' virtuosic technique and unique interpretation could be seen when he played *12 Études*, op. 25 “Ocean” during the third stage of the International Frédéric Chopin Piano Competition. Instead of beginning in *forte* as written in the score, he played the piece so softly that sounded like a stunning “sea of tears”. He had since become a legend of the competition. Curiosity looms at his interpretation of the work this time.

文／**焦元溥** (台灣知名樂評人、廣播主持、倫敦國王學院音樂學博士)

BY **YUAN-PU CHIAO**, MUSIC CRITIC AND RADIO HOST IN TAIWAN, PH.D. IN MUSICOLOGY, KING'S COLLEGE, LONDON

全文詳見音樂節網站
THIS ARTICLE IS EXCERPTED AND
TRANSLATED FROM CHINESE

28/10

吉馬良斯 弦樂四重奏 GUIMARÃES STRING QUARTET



© JAIME MACHADO

星期六 / SATURDAY / 20:00
崗頂劇院 / DOM PEDRO V THEATRE
票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 250, 200

小提琴：艾曼紐·薩爾瓦多、
阿爾瓦羅·佩雷拉
中提琴：艾米利亞·高何
大提琴：卡塔莉娜·貢薩爾維斯

EMANUEL SALVADOR AND
ÁLVARO PEREIRA, VIOLINS
EMILIA GOCH, VIOLA
CATARINA GONÇALVES, CELLO

|| 曲目

莫扎特：降B大調第十七弦樂四重奏
KV. 458 “狩獵”
格拉斯：第二弦樂四重奏 “陪伴”
布蘭科：弦樂四重奏
門德爾松：F小調第六弦樂四重奏
作品80

|| PROGRAMME

W. A. MOZART: **STRING QUARTET NO. 17 IN
B-FLAT MAJOR, KV. 458 (“THE HUNT”)**
P. GLASS: **STRING QUARTET NO. 2
(“COMPANY”)**
L. FREITAS BRANCO: **STRING QUARTET**
F. MENDELSSOHN: **STRING QUARTET
NO. 6 IN F MINOR, OP. 80**

請準備好展開一段時光音樂旅程吧！

弦樂四重奏體裁被視為一切音樂中最精細、最艱深、最能彰顯專業技藝並承載深刻思想的體裁。來自葡萄牙的吉馬良斯弦樂四重奏將帶領觀眾踏上一場穿越古典主義、浪漫主義、二十世紀的四重奏之旅：莫扎特傑作弦樂四重奏《狩獵》、門德爾松寫在生命末尾的《第六弦樂四重奏》、葡萄牙作曲家布蘭科技巧高難的《弦樂四重奏》、格拉斯的《第二弦樂四重奏》——從中可以窺見這一體裁在兩百年中的歷史演進與風格變遷。

吉馬良斯弦樂四重奏成立於2016年，為一年輕而充滿活力的弦樂組合。成員活躍於葡萄牙，演出足跡遍佈英國、聖彼得堡、莫斯科等地；第一小提琴手艾曼紐·薩爾瓦多更被著名雜誌《The Strad》譽為“同時代最優秀的葡萄牙小提琴手之一”。

Prepare to embark on a musical journey through time!

Guimarães String Quartet travels back to the Classical era with Mozart's masterpiece String Quartet *The Hunt*, passes through the Romantic period with Mendelssohn's String Quartet No. 6 and lands on contemporary works by the famous Philip Glass and the Portuguese composer Luís de Freitas Branco.

Founded in 2016 in the stunning city of Guimarães, in Portugal, this young and vibrant quartet has already appeared on the international stages, including many major cities in Europe. The first violinist, Emanuel Salvador, is considered by the famous magazine *The Strad* as “one of the finest Portuguese violinists of his generation”.

Come witness the evolution of the genre over two hundred years.

演出時間連中場休息
約一小時三十五分

DURATION: APPROXIMATELY
1 HOUR AND 35 MINUTES,
INCLUDING ONE INTERVAL



28/10

蘇永康 X 澳門中樂團 WILLIAM SO & THE MACAO CHINESE ORCHESTRA

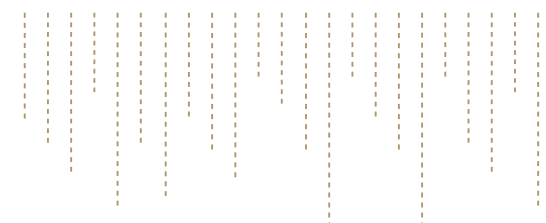


星期六 / SATURDAY / 20:00
威尼斯人劇場 / THE VENETIAN THEATRE
票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 400, 300, 200



蘇永康由參加香港新秀歌唱大賽加入樂壇，繼而參與電視劇集的演出，不論是他唱過的歌曲或是演出過的角色，皆深入人心，歷年來所獲獎項更是無數。是次音樂會將破天荒與澳門中樂團合作，必定擦出火花，唱響澳門！

William So joined the music scene through participating in the Hong Kong New Talent Singing Awards, and subsequently, he began acting in TV drama series. Over the years, he has won numerous awards. The songs he sang and the roles he played are deeply rooted in the audience's memories. In this concert, he will unprecedentedly cooperate with the Macao Chinese Orchestra, and they will definitely strike sparks off each other and resonate through the city!



29/10

A SOCIAL
CALL

JAZZMEIA HORN



“Jazzmeia 的聲音是我在過去四十年裡所聽到的最好之一。”— Jon Hendricks

“不單是一位歌手，更是擁有超越其年齡的靈敏耳朵及智慧的音樂家。”— Al Jarreau

“Jazzmeia has one of the best voices I’ve heard in over 40 years.” – Jon Hendricks

“Not only a vocalist, but a musician with big ears, and wisdom beyond her years.” – Al Jarreau

星期日 / SUNDAY / 20:00

大炮台 / MOUNT FORTRESS

票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 150

|| 部分曲目 / PROGRAMME HIGHLIGHTS

TIGHT

SOCIAL CALL

I REMEMBER YOU

EAST OF THE SUN (AND WEST OF THE MOON)

將爵士樂嵌入名字、注入靈魂的美國歌手 Jazzmeia Horn，無疑是當今爵士樂壇迅速崛起的一顆最為閃亮的新星。她有著獨具特色的聲線嗓音、魅力四射的舞臺表現、超越其年齡的藝術造詣，出道不久已是廣受讚譽、殊榮加身：DownBeat 學生音樂獎最佳爵士獨唱獎、Sarah Vaughan 國際爵士聲樂比賽冠軍、Thelonious Monk 國際爵士聲樂比賽金獎，被譽為“爵士樂的未來”。

Jazzmeia 頻頻亮相世界各大著名爵士音樂節，《倫敦爵士新聞》形容她演出時活力四射。而本次演出她將帶領自己的爵士樂隊“The Artistry of Jazz Horn”，讓觀眾盡情感受當下爵士樂最新鮮的生命力。

The American artist Jazzmeia Horn has a name that speaks for itself, capturing her very essence. Winner of the 2015 Thelonious Monk International Vocal Jazz Competition and the 2013 Sarah Vaughan International Jazz Vocal Competition, Jazzmeia has already earned a reputation in New York as a “Rising Star”. Her accolades include DownBeat Student Music Award Recipient 2008 and 2009, Best Vocal Jazz Soloist Winner 2010, the 2013 Betty Carter’s Jazz Ahead at the Kennedy Center in Washington D.C., the Rising Star Award for the 2012 Sarah Vaughan International Vocal Jazz Competition, to name a few.

Together with her dynamic group “The Artistry of Jazz Horn”, Jazzmeia brings the future of Jazz to this year’s Music Festival!

演出時間約一小時三十分，
不設中場休息

DURATION: APPROXIMATELY
1 HOUR AND 30 MINUTES,
NO INTERVAL

設有工作坊，詳情請參閱
延伸活動指南

PLEASE REFER TO THE
OUTREACH PROGRAMME GUIDE:
WORKSHOP



深信爵士樂依然可以改變社會 BELIEVING THAT JAZZ MUSIC CAN STILL CHANGE THE SOCIETY



© JACOB BLICKENSTAFF

在許多爵士樂手都喜歡跨界融合的今天，Jazzmeia這樣純正的“古典”爵士歌姬反倒像是一股清流。在小型爵士樂組合中，歌手必須能獨當一面與其他樂器抗衡，而她靠著表情豐富的美好音色，清澈寬廣的音域，洗練的技巧，包括以人聲模擬管樂器、精彩的即興scatting，所演繹的經典歌曲總帶著令人驚喜的個人特質。更重要的是，她的表演總是充滿熱情，因為音樂於她是種追求改變的力量，她期望透過自己的藝術，表達對環保、種族、貧窮、虐待動物等議題的關切，改變狹隘歧視的觀點，以和平對話的方式達成公義。像是專輯上的《Afro Blue / Eye See You / Wade in the Water》正是絕佳代表，知名的爵士經典與靈歌中間，夾著與“黑人的命也是命”平權運動相關的抗議詩詞，她強力直接的唸唱，彷彿逼迫聽者去承認，忽視問題也是一種罪。

Many jazz musicians nowadays focus on fusion music, a traditional jazz singer like Jazzmeia is a rare sight. In small jazz bands, the singer must take charge and lead the instrumentalists. Jazzmeia, with her expressive, wide-range voice and her well-seasoned skills of scatting and imitating wind instruments, gives her interpretation of standards her own unique characteristics. Most importantly, her performance is always full of passion, because music is what gives her the strength to bring changes to the society. She hopes that her music can reflect on issues such as environmental protection, race, poverty and animal abuse, change people's bias and broaden their minds, and achieve social justice through peaceful dialogues. Her medleys, *Afro Blue / Eye See You / Wade in the Water*, combine jazz and spiritual, and perfectly exemplifies her call on the Black Lives Matter movement. Her powerful voice makes the listeners admit that turning a blind eye to racial unfairness is also a crime.

文／吳子嬰（樂評人、“邊度有音樂”店主）
BY **ANSON NG**, MUSIC CRITIC AND OWNER
OF PIN-TO MUSICA

全文詳見音樂節網站
THIS ARTICLE IS EXCERPTED AND
TRANSLATED FROM CHINESE

29/10

巔峰之時 THE GOLDEN PEAK

維也納愛樂樂團
THE VIENNA PHILHARMONIC



星期日 / SUNDAY / 20:00
澳門文化中心綜合劇院 / MACAO CULTURAL CENTRE GRAND AUDITORIUM
票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 1500, 1200, 900, 600, 400

指揮：安德里斯·尼爾森斯

CONDUCTOR: ANDRIS NELSONS

|| 曲目

貝多芬：F大調第八交響曲 作品 93

史特勞斯：英雄生涯 作品 40

|| PROGRAMME

L. V. BEETHOVEN: SYMPHONY NO. 8

IN F MAJOR, OP. 93

R. STRAUSS: EIN HELDENLEBEN, OP. 40

歷史悠久的維也納愛樂樂團無疑是全球最聲名顯赫的頂尖管弦樂團之一。它以極高的演奏水準、獨樹一幟的“維也納音色風格”和純正的德奧韻味聞名於世，成立百餘年以來無數樂迷皆為之迷戀不已。華格納、威爾第、布拉姆斯等多位世代最偉大的指揮家、作曲家都曾與之合作，共同書寫了音樂表演歷史上一頁頁輝煌篇章。

維也納愛樂樂團將於本屆音樂節獻上兩場重量級音樂會，曲目全部出自古典、浪漫時期的德奧作曲大師之手。第一場音樂會是貝多芬與史特勞斯兩位“英雄”之間的對話：前者的《第八交響曲》在其全部交響曲創作中相對“低調”，以明朗振奮、幽默機智的筆法揭示出作曲家音樂性格的另一側面；後者的交響詩《英雄生涯》則生動勾勒出理想中的英雄波瀾壯闊的一生。

樂團將由指揮尼爾森斯帶領，年僅三十八歲的他是當代炙手可熱的指揮，曾執棒柏林愛樂及紐約愛樂等名團。在備受注目的新生代指揮帶領下，觀眾將可親聆傳奇樂團的嶄新音響世界。

The Vienna Philharmonic is without a doubt one of the most prominent orchestras in the world. The orchestra, famous for its outstanding performing skills, unique Vienna musical style and one-and-only Austro-German charm, has captivated audiences for hundreds of years since its establishment. Wagner, Verdi, Brahms and other world-famous conductors and composers have collaborated with the orchestra, creating one glorious chapter after another in the history of music.

The Vienna Philharmonic will perform two world-class concerts of repertoire by German and Austrian maestros of the Classical and Romantic periods in this year's Macao International Music Festival. The first concert features pieces by two music giants, Beethoven and Strauss. Beethoven's Symphony No. 8, comparatively more subtle among all of his symphonies, showcases another side of the composer with its illuminating and witty style. Strauss' tone poem *Ein Heldenleben* ("A Hero's Life") vividly illustrates the idealistically magnificent life of a hero.

The concerts are conducted by the 38-year-old Andris Nelsons, a highly sought-after conductor who has conducted for the Berliner Philharmoniker and the New York Philharmonic. The collaboration of this new-generation conductor and the legendary orchestra is going to lead the audience into a brand new world of music.

演出時間連中場休息約兩小時

DURATION: APPROXIMATELY
2 HOURS, INCLUDING ONE
INTERVAL

設有演前導賞，詳情請參閱
延伸活動指南

PLEASE REFER TO THE
OUTREACH PROGRAMME GUIDE:
PRE-SHOW TALK



安德里斯·尼爾森斯
ANDRIS NELSONS

29/9-30/10/2017



歡樂玩笑與英雄人生
A HUMOROUS JOKE AND
THE LIFE OF A HERO

論及管弦寫作，理察·史特勞斯堪稱絕代聖手。當然，有人可能不喜歡他時而過於堆砌的厚重音響，但就效果而言，他還真能表現所有他想表現的東西。或許也只有本領若此，才能用音樂描寫《莎樂美》愛恨交織的七紗舞、《玫瑰騎士》華麗寫實的床戲、《阿爾卑斯山交響曲》自然感懷、《唐吉訶德》荒誕冒險，甚至把尼采《查拉圖斯特拉如是說》化為音樂，用音符描寫哲學著作。正是功力高深，讓史特勞斯自負地說：我可以用音樂描述任何題材；就算給我一隻叉子，我也能為它譜曲。

連叉子都可寫，《英雄生涯》又怎可能難得了史特勞斯？英雄現身、敵人現形、伴侶相隨、大戰得勝……這都是我們可以想像的橋段，他也能寫得淋漓盡致。特別是英雄與敵人鬥爭一段，管弦層次之複雜多樣，刀光劍影之精彩過招，總能令人聽到瞠目結舌而心生讚嘆。但若這些都在意料之中，那又有什麼好寫？《英雄生涯》真正困難之處，在於交響詩後半以音樂描寫生涯回顧，最後展現偉人非凡達觀。如此深長意境，或許才是繁弦急管之外，作曲家的最大考驗。為了營造英雄形象，作曲家可放了許多音樂密碼。光是英雄主題以降E大調現身，就讓人想起同調性的貝多芬《英雄》交響曲。至於那些在《英雄生涯》後半不斷出現，史特勞斯之前交響詩的動機身影，是讓聽眾或會心一笑或按圖索驥，或根本就是昭告天下，英雄其實是作曲家自己？就要看指揮與聽眾如何解讀了。

有歡笑莞爾也有自傳人生，維也納愛樂樂團首場演出，古典浪漫一起獻上，歡迎大家齊來欣賞！



When it comes to orchestral writing, Richard Georg Strauss is second to none. Some people do not like the heavy sounds he used, but which in effect, he could present what he intended to present. Perhaps only by possessing the ability like Strauss’ can one create the “Dance of the Seven Veils” intertwining love and hate in *Salome*, the splendid and realistic sex scene in *Der Rosenkavalier*, the natural ambience in *Eine Alpensinfonie*, the ludicrous adventures in *Don Quixote*, and conveying Nietzsche’s philosophy using musical notes in *Also Sprach Zarathustra*. Knowing his own superior ability, Strauss once proudly said, “I can convey any subject matter with music. I can even compose for a fork.”

When Strauss could depict a fork in music, how could *Ein Heldenleben* be difficult to compose for him? Strauss depicted vividly the scenes in which the hero shows up, the adversaries appear, his lover pursues and the battle is won. One of the most intriguing parts is the complex orchestral used to illustrate the sword fight between the hero and the adversaries. A difficulty lies in the latter part of the tone poem in which music is used to reminisce about the entire lifetime and show an extraordinary point of view. Accomplishing this ambience rather than just showing orchestral skills is what genuinely tests the ability of the composer. The composer used a lot of musical codes in creating this hero image. For example, when the hero appears, it is in E-flat major, echoing Beethoven’s Symphony No. 3. Strauss’ motives of writing *Ein Heldenleben* come through in the latter part of the tone poem. The audience should smile at the hidden clues once they get them. Or is the composer trying to tell us that the hero is actually he himself? The answer all depends on the interpretation of the conductor and the audience.

The first performance of the Vienna Philharmonic is classical and romantic, and it brings joy and an autobiographical life. Come to appreciate the concert .

文／**焦元溥** (台灣知名樂評人、廣播主持、倫敦國王學院音樂學博士)

BY **YUAN-PU CHIAO**, MUSIC CRITIC AND RADIO HOST IN TAIWAN, PH.D. IN MUSICOLOGY, KING’S COLLEGE, LONDON

全文詳見音樂節網站
THIS ARTICLE IS EXCERPTED AND
TRANSLATED FROM CHINESE

30/10

不朽貝多芬 TIMELESS BEETHOVEN

維也納愛樂樂團
THE VIENNA PHILHARMONIC



© MARCO BORGGREVE

指揮：安德里斯·尼爾森斯

CONDUCTOR: ANDRIS NELSONS

|| 曲目

貝多芬：《蕾奧諾拉》C大調第三序曲
作品72B

華格納：前奏曲和〈愛之死〉，
選自《崔斯坦與易梭德》

貝多芬：第七交響曲 作品92

|| PROGRAMME

L. V. BEETHOVEN: *LEONORE OVERTURE*
NO. 3 IN C MAJOR, OP. 72B

R. WAGNER: *PRELUDE AND "LIEBESTOD"*
FROM *TRISTAN UND ISOLDE*

L. V. BEETHOVEN: *SYMPHONY NO. 7, OP. 92*

由金色大廳出發，國際名團維也納愛樂樂團將於本屆音樂節獻上兩場音樂會，展現正統德奧風韻及細膩美妙的維也納音色。

本場音樂會選曲別具心思，將聚焦於德奧音樂史裡在風格和精神上具有密切傳承關係的兩位作曲家。貝多芬《第七交響曲》典型體現了其中期風格的英雄氣概和恢弘氣魄；《蕾奧諾拉》第三序曲則盡顯豐富情感表現。爾後華格納將貝多芬的精神遺產承繼於歌劇創作，實質性地將交響性的思維和邏輯引入歌劇，《崔斯坦與易梭德》正是這場重大革新的至高成就之一。

演出將由當代備受期待的新銳指揮尼爾森斯執棒，年紀輕輕的他便已和多個世界級著名樂團合作。歷史悠久的傳奇樂團及當代人氣指揮將如何詮釋經典鉅作？令人期待！

From the Golden Hall of the Musikverein to Macao, the Vienna Philharmonic will be performing two concerts at this year's Music Festival, showcasing the one-and-only Austro-German essence and delicate Vienna music.

The concert features works by two important composers who had turned the pages of music history. Beethoven's Symphony No. 7 displays heroism and boldness whereas *Leonore Overture No. 3* expresses rich emotions. Wagner incorporated Beethoven's musical and spiritual legacy of symphony into opera, creating the highly successful *Tristan und Isolde*.

The concert will be conducted by Andris Nelsons, who at a young age has collaborated with numerous famous orchestras in the world. The interpretation of classical pieces by the historical orchestra and the sought-after conductor is highly anticipated.

演出時間連中場休息約兩小時

DURATION: APPROXIMATELY
2 HOURS, INCLUDING ONE
INTERVAL

設有演前導賞，詳情請參閱
延伸活動指南

PLEASE REFER TO THE
OUTREACH PROGRAMME GUIDE:
PRE-SHOW TALK



星期一 / MONDAY / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / MACAO CULTURAL CENTRE GRAND AUDITORIUM

票價 / TICKETS: 澳門幣 / MOP 1500, 1200, 900, 600, 400

貝多芬與華格納的精彩盛宴 A WONDERFUL FEAST BY BEETHOVEN AND WAGNER



© RICHARD SCHUSTER

貝多芬唯一的歌劇《費戴里奧》在驚險情節中歌頌人性光明，既有千鈞一髮的緊急刺激，也有抒情逗趣的詼諧橋段。光是序曲就四度易稿，經過千錘百鍊，那正氣凜然的音樂是貝多芬念茲在茲的信念，更成就歌劇史上光輝耀眼的名作。這場要帶來的《蕾奧諾拉》第三序曲，是四首序曲中篇幅最長、張力最強，公認最偉大的一首。此曲宛如全劇縮影，總能召喚出聽者溫柔的內心與深藏的勇氣。華格納《崔斯坦與易梭德》則堪稱史上最重要的音樂作品。愛慾交織情長無限，作曲家大膽打破傳統和聲語法，寫出可以無窮無盡的延展旋律，銅管運用再創高峰，更有燦爛管弦色彩與激越情感表現。全劇環環相扣，前奏曲與劇終〈愛之死〉首尾相連，每聽一次就是一次昇華之旅，讓人陶醉又深思。

下半場回到貝多芬，帶來極受歡迎的《第七交響曲》。貝多芬是精研前輩創作的大師，又在前輩功業之上繼續拓展和聲、形式、題材與情感的表現可能。第一樂章就有海頓式的序奏，但氣勢與幅度都寫得前無古人，滿是豐沛旺盛的浪漫精神，還有對固定節奏的神奇運用。其壯闊格局一路延伸，無論是第二樂章的情韻綿長或第三樂章的欣喜愉悅，旋律或形式都堪稱無懈可擊。第四樂章的狂放升騰向來讓人想到酒神盛宴，而貝多芬不只寫出華格納口中的“舞蹈神話”，大膽創新的低音設計又是史上一絕。無論放到什麼時代，此曲都是令人耳目震懾的傑作，證明貝多芬超越時代的先進。

Beethoven's one and only opera *Fidelio* glorifies humanity through its exhilarating plot, with a blend of excitement and humour. The opera can be said to have gone through fire and water: the overture alone was rewritten four times. This shows that Beethoven was bearing his time and surroundings in mind while composing this legendary opera. *Leonore Overture No. 3* is the longest and the most intense overture out of the four. This overture is the essence of the opera, arousing the audience's gentleness and courage. Wagner's *Tristan und Isolde* is a paramount piece in the history of music. The composer broke with traditional tonality to create a seemingly never-ending melody to portrait the perpetual interweaving of love and lust. The brilliant use of brass brings about radiant orchestration and fervent emotions. The prelude resonates with *Liebestod* at the end of the opera. The opera never fails to captivate its audience time and again.

The second half of the concert features Beethoven's immensely popular Symphony No. 7. Beethoven studied works by his predecessors, then built on and continued to expand the tonality, form, subject and musical expressivity. The romantic first movement sounds like an overture by Haydn, except the momentum and the scale are both unprecedented and the fixed rhythm is magically played out. The magnitude continues into the sentimental second movement and the joyful third movement, both of whose melody and form are impeccable. The ferocious fourth movement reminds one of Dionysus' feast. Wagner described the work as the Apotheosis of Dance, its bass line is ground-breaking. No matter the era, Beethoven's music proves to be timeless.

文／**焦元溥** (台灣知名樂評人、廣播主持、倫敦國王學院音樂學博士)

BY **YUAN-PU CHIAO**, MUSIC CRITIC
AND RADIO HOST IN TAIWAN, PH.D. IN
MUSICOLOGY, KING'S COLLEGE, LONDON

全文詳見音樂節網站
THIS ARTICLE IS EXCERPTED AND
TRANSLATED FROM CHINESE

購票指南

BOOKING

GUIDE

購票 / TICKETING

1. 各場門票於8月6日（星期日）上午十時起透過澳門售票網公開發售（首日售票當日上午九時在澳門售票網各售票點派籌）；
2. 電話及網上訂票（本地及海外）：8月6日中午十二時起，才開通此項服務；
3. 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購十張門票。

1. Tickets are available through the Macau Ticketing Network from 10am on 6 August 2017 (Sunday); queuing vouchers will be distributed from 9am on the same day through the Macau Ticketing Network.
2. Telephone and online bookings (local and overseas) are available from 12pm on 6 August 2017.
3. On the first day of ticket sales, ticket purchases are limited to a maximum of 10 tickets per performance per person.

購票優惠 / TICKET DISCOUNTS

EARLY BIRD 早購七折優惠：

8月6至13日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受七折早購優惠。

8月14日起以下列方式購買門票，可享八折優惠：

1. 一次購買四場不同場次門票；▲
2. 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
3. 全日制學生證（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；^
4. 澳門教師證。^

▲ 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門國際音樂節門票。

^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

中銀客戶獨享優惠：*

憑中銀信用卡[#]或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可享七折優惠，特約節目包括開幕節目《安德烈·謝尼爾》及《蘇永康X 澳門中樂團》。

八折優惠：*

1. 憑中銀信用卡[#]或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
2. 憑工銀澳門、澳門商業銀行、華僑永亨銀行之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡購買任何張數門票。

* 以上銀行優惠只適用於指定銀行伙伴發行之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡；如透過網上購票，則只適用於萬事達卡或VISA卡。

[#] 優惠不適用於由中銀信用卡（國際）有限公司在澳門地區發行之大豐銀行信用卡。

半價優惠：^

憑頤老咕或殘疾評估登記證購買本屆澳門國際音樂節門票可享半價優惠。

^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

“EARLY BIRD” DISCOUNTS:

Purchasers meeting one or more of the criteria below will receive an early bird 30% discount when buying tickets between 6 August and 13 August, or a 20% discount when buying tickets on or after 14 August:

1. Purchasing tickets for at least 4 different performances;▲
2. Purchasing 10 or more tickets (group tickets) for the same performance;
3. Presenting a valid full-time Student Card (holders of local student card or Macao residents holders of overseas student card);^
4. Presenting a valid Macao Teacher Card.^

▲ This offer is only applicable to tickets purchased through the Macau Ticketing Network.

^ Each cardholder can only acquire one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective identity document for admission, otherwise full ticket fare will be charged.

EXCLUSIVE DISCOUNT FOR BOC CARDHOLDERS:*

Enjoy a 30% discount on tickets for the special programmes by presenting a BOC Credit Card[#] or BOC Card.

The special programmes are *Grand Opening: Andrea Chénier - Opera in Four Acts by Umberto Giordano* and *William So & The Macao Chinese Orchestra*.

20% DISCOUNT FOR:*

1. Holders of BOC Credit Card[#] or BOC Card, for any shows except the special programmes;
2. Holders of MasterCard, Visa or UnionPay cards from ICBC (Macao), BCM Bank or OCB Wing Hang.

* The above offers are only applicable to holders of MasterCard, Visa or UnionPay cards issued by the designated banking partners; for online bookings, offers are only applicable to holders of MasterCard and Visa cards.

[#] The promotion is not available to holders of Tai Fung Credit Card issued by BOC Credit Card (International) Limited in the Macao region.

50% DISCOUNT FOR: ^

Holders of Macao Senior Citizen Card or Disability Assessment Registration Card.

^ Each cardholder can only acquire one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective identity document for admission, otherwise full ticket fare will be charged.

精選優惠 / SPECIAL OFFERS[△]

《音樂之旅》船票買一送一優惠：

凡一次性購票滿澳門幣1,000元（按折扣後淨價計算），即可獲得“金光飛航”船票買一送一優惠券一張。多買多送，送完即止。

《音樂·味蕾》餐飲優惠：

凡一次性購票滿澳門幣500元（按折扣後淨價計算），可獲《音樂·味蕾》優惠券一張，凡惠顧金沙度假區指定餐廳，出示此優惠券即可享有七折優惠。多買多送，送完即止。

△ 此優惠受相關條款及細則約束（詳情請參閱澳門國際音樂節官方網站）。

△ 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局、威尼斯人路氹股份有限公司及金光飛航保留優惠之解釋權及最終決定權。

△ 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門國際音樂節門票。

“COTAI WATER JET BUY 1 GET 1 FREE” FERRY TICKET OFFER:

Receive a “buy 1 get 1 free” voucher for Cotai Water Jet ferry tickets with each ticket purchase over MOP1,000 (net price calculated after discounts). Buy more, get more! Vouchers are limited while stocks last.

“TASTE & MUSIC” DINING OFFER:

For every ticket purchase over MOP500 (net price calculated after discounts), customers can receive one 30% F&B coupon which can be redeemed when dining at selected restaurants in Sands Resorts Macao. Buy more, get more! Coupons are limited while stocks last.

△ Terms and conditions apply to the above offers (for details, please consult the official website of Macao International Music Festival)

△ The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government, Venetian Cotai Limited and Cotai Water Jet reserve the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms.

△ The above offer is only applicable for the tickets purchased through the Macau Ticketing Network.

登機證優惠 / DISCOUNT WITH BOARDING PASS

憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為NX）於抵澳天起七天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票，可享八折優惠。

Air Macau customers can enjoy a 20% discount on ticket purchases at the Macau Ticketing Network by presenting their respective boarding pass (flight code NX) within 7 days upon their arrival in Macao.

免費及不設劃位節目須知 / FREE PERFORMANCES AND GENERAL SEATING

憑票免費入場之節目於8月6日上午十時起在澳門售票網派發，每人每次限取兩張；玫瑰堂、大炮台及舊法院大樓之演出均不設劃位，先到先得，請提早到場。

Tickets for free performance will be distributed on 6 August, at 10am, through the Macau Ticketing Network. Distribution is limited to a maximum of two tickets per person. Seating for the performances at the St. Dominic’s Church, the Mount Fortress and the Old Court Building is not assigned and is available on a first come, first served basis.

免費巴士 / FREE TRANSPORTATION

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

Free buses to Praça Ferreira Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei and Toi San will be available outside the Macao Cultural Centre after every performance.

觀眾須知 / NOTICE

1. 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）；
2. 6歲以下兒童謝絕入場，主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未滿6歲之兒童進場觀看節目；
3. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
4. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
5. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
6. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利；
7. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門國際音樂節網頁、Facebook專頁及“澳門文化局”微信帳號的公告；
8. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

1. Audience members are strongly advised to arrive 10 minutes before the performances start. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted;
2. Children under the age of 6 will not be admitted to the performances. The organiser reserves the right to request and to examine the valid ID of any child to determine his or her age, and to deny admission to any child when proof of minimum age cannot be provided;
3. All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;
4. Smoking, eating, drinking or possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;
5. To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorised by the organiser;
6. The organiser reserves the right to change the programme and/or the cast of performers at any time;
7. In case of severe weather conditions, please check IC’s website, MIMF’s website, MIMF’s page on Facebook and IC’s WeChat account for the latest updates;
8. The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government reserves the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms.

購票地點 / COUNTER SALES

澳門 荷蘭園正街71號B地下 俾利喇街108號皇宮大廈地下B鋪（即大家樂旁） 台山巴坡沙大馬路176-186號地下 氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F 凼星海大馬路文化中心	MACAO 71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F 108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Palácio Bldg, G/F (Next to Café de Coral) 176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F 267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F, Taipa Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F
--	--

香港 西營盤正街18號啟正中心17字樓2號室 (西營盤地鐵站B3出口) 電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339	珠海 珠海市香洲區珠海大道8號華發商都 A3011中影國際影城 電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822
中山 中山市東區博愛五路2號文化藝術中心 電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886	深圳 深圳市羅湖區嘉賓路太平洋商貿大廈B座901室 電話：(86-755) 8231 2912 / (86) 134 808 83402 傳真：(86-755) 8229 3388

購票熱線及網址 / TICKET HOTLINES AND WEBSITE

澳門：(853) 2855 5555 香港：(852) 2380 5083 中國內地：(86) 139 269 11111 購票網址：www.macauticket.com	Macao: (853) 2855 5555 Hong Kong: (852) 2380 5083 Mainland China: (86) 139 269 11111 Online Ticketing: www.macauticket.com
---	---

節目查詢 / ENQUIRIES

電話：(853) 8399 6699（辦公時間） 網址：www.icm.gov.mo/fimm 電郵：fimm@icm.gov.mo	Telephone: (853) 8399 6699 (during office hours) Website: www.icm.gov.mo/fimm Email: fimm@icm.gov.mo
--	--

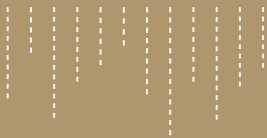
節目《蘇永康X澳門中樂團》 / WILLIAM SO & THE MACAO CHINESE ORCHESTRA

在威尼斯人劇場演出的音樂節節目《蘇永康X澳門中樂團》之門票亦可透過金光票務訂購，具體開售日期將另行公佈，請留意澳門國際音樂節官方網站或金光票務的最新消息。

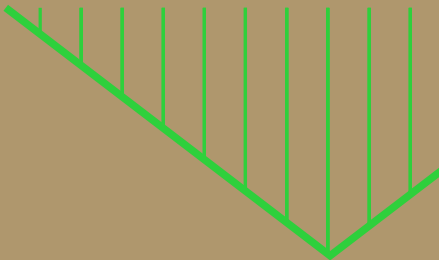
Tickets of the performance, *William So & The Macao Chinese Orchestra* to be held at the Venetian Theatre, are also available through Cotai Ticketing™. The ticket release date will be announced later. Please refer to the MIMF official website or Cotai Ticketing™ for updates.

金光票務™ / COTAI TICKETING™

澳門巴黎人 – 一樓正門大堂售票處 澳門威尼斯人 – 金光綜藝館及酒店正門大堂售票處 澳門金沙® – 一樓售票處 金沙城中心® – 喜來登酒店正門及 假日酒店正門售票處	The Parisian Macao – Main Lobby Box Office (Level 1) The Venetian Macao – Cotai Arena and Main Lobby box offices Sands® Macao – Level 1 box office Sands® Cotai Central – Sheraton Hotel Main Lobby and Holiday Inn Hotel Main Lobby box offices
電話： 澳門：(853) 2882 8818 香港：(852) 6333 6660 中國內地：(86) 4001 20 6618 網址：cotaiticketing.com	Telephones: Macao: (853) 2882 8818 Hong Kong: (852) 6333 6660 Mainland China: (86) 4001 20 6618 Website: cotaiticketing.com



演出場地 VENUES



澳門文化中心 MACAO CULTURAL CENTRE

本地藝術文化地標，於1999年啟用，設有綜合劇院及小劇院，為本地及世界各地的演藝者提供國際級的表演場地。此外，亦設有會議室、藝術廣場、綵排室等。

This cultural landmark of Macao was opened in 1999. Its Grand Auditorium and Small Auditorium provide world-class performance venues for local and overseas artists. Other facilities include a conference room, the Art Plaza, rehearsal rooms, etc.

地址：澳門新口岸填海區冼星海大馬路
Address: Av. Xian Xing Hai, NAPE, Macao



崗頂劇院 DOM PEDRO V THEATRE

建於1860年，原名伯多祿五世劇院，是中國第一座西式劇院。昔日是居澳門人舉行重要活動的場所，今為澳門具特色的文化藝術表演場地。

Built in 1860, Dom Pedro V Theatre is the first Western-style theatre in China. It served as a venue for important events of the local Macanese community and remains in use till now as a venue for cultural performances.

地址：澳門崗頂前地
Address: Largo de Santo Agostinho, Macao



玫瑰堂 ST. DOMINIC'S CHURCH

由聖多明我會（道明會）建於1587年，初時用木板搭建，華人稱為“板樟廟”，因教堂供奉玫瑰聖母，故又稱“玫瑰堂”。其聖物寶庫收藏了三百多件澳門天主教珍貴文物。

Founded in 1587 by three Spanish Dominican priests who originally came from Acapulco in Mexico, this church is also connected to the Brotherhood of Our Lady of the Rosary. The bell tower, at the back of the building, has been modified to allow the setting up of a small Museum of Sacred Art, now exhibiting a collection of around 300 artifacts.

地址：澳門板樟堂前地
Address: Largo de S. Domingos, Macao



舊法院大樓 OLD COURT BUILDING

建於1951年，原是澳門政府合署大廈。大樓獲評為“具建築藝術價值之樓宇”，受到保護，並被選址興建澳門新中央圖書館，即將成為澳門文化新地標。

Built in 1951, the Old Court Building originally served as the Macao Government Offices. Designated as a “building of architectural interest”, it is now destined to become the future home of the Macao Central Library.

地址：澳門南灣大馬路
Address: Avenida da Praia Grande, Macao



大炮台 MOUNT FORTRESS

始建於1617年，至1626年建成，名為聖保祿炮台，澳門居民多稱為“大炮台”。大炮台佔地約八千平方米，呈不規則四邊形，是當時澳門防禦系統的核心，與其他炮台一起構成一個覆蓋東西海岸的寬大炮火防衛網。

Built in 1617 and completed in 1626, the Fortress of Our Lady of the Mount of St. Paul is widely known to Macao residents as Mount Fortress. The Fortress covers an area of approximately 8,000 square metres, in the shape of a trapezoid. In the old days, the Fortress was the core of the defence system of Macao. Together with other forts, they formed a wide defence web covering both Macao's eastern and western coasts.

地址：澳門博物館前地112號
Address: No. 112, Praceta do Museu de Macau



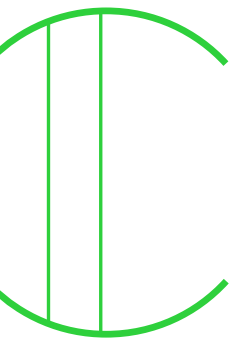
威尼斯人劇場 THE VENETIAN THEATRE

威尼斯人劇場位於澳門威尼斯人度假村酒店，設有一千八百多個座位，是亞洲設備最完善的表演場地之一。主要作為藝術表演及音樂會的表演場地，為觀眾提供精彩娛樂節目。

The Venetian Theatre, located at The Venetian Macao Resort Hotel, is one of the most well-equipped venues in Asia. This 1800-seat theatre is mainly used for artistic performances and concerts, providing audiences with fabulous entertainment.

地址：氹仔望德聖母灣大馬路路氹金光大道
Address: Estrada da Baía de N. Senhora da Esperança, Taipa





節目表 PROGRAMME CALENDAR

29/09

安德烈·謝尼爾
ANDREA CHÉNIER

五 / FRI
20:00

澳門文化中心綜合劇院
MACAO CULTURAL CENTRE
GRAND AUDITORIUM
P. 8

30/09

藝萃菁英I
BRAVO MACAO! I

六 / SAT
20:00

崗頂劇院
DOM PEDRO V THEATRE
P. 14

01/10

安德烈·謝尼爾
ANDREA CHÉNIER

日 / SUN
20:00

澳門文化中心綜合劇院
MACAO CULTURAL CENTRE
GRAND AUDITORIUM
P. 8

藝萃菁英II
BRAVO MACAO! II

日 / SUN
20:00

崗頂劇院
DOM PEDRO V THEATRE
P. 16

02/10

聖耀西西里
SICILIAN CHANTS

一 / MON
20:00

玫瑰堂
ST. DOMINIC'S CHURCH
P. 18

07/10

NOVUS 弦樂四重奏
NOVUS STRING QUARTET

六 / SAT
20:00

崗頂劇院
DOM PEDRO V THEATRE
P. 20



08/10

NOVUS 弦樂四重奏
NOVUS STRING QUARTET

日 / SUN
20:00

崗頂劇院
DOM PEDRO V THEATRE
P. 20

13/10

EL FOG
(藤田正嘉 /
MASAYOSHI FUJITA)

五 / FRI
20:00

舊法院大樓
OLD COURT BUILDING
P. 22

14/10

香山夢梅
A FRAGRANT DREAM

六 / SAT
20:00

澳門文化中心綜合劇院
MACAO CULTURAL CENTRE
GRAND AUDITORIUM
P. 26

15/10

胡弓傳奇
THE ERHU FAMILY

日 / SUN
20:00

澳門文化中心小劇院
MACAO CULTURAL CENTRE
SMALL AUDITORIUM
P. 28

20/10

布萊梅德意志室內愛樂
THE DEUTSCHE
KAMMERPHILHARMONIE
BREMEN

五 / FRI
20:00

澳門文化中心綜合劇院
MACAO CULTURAL CENTRE
GRAND AUDITORIUM
P. 30

21/10

奧菲歐與尤麗迪西
ORFEO ED EURIDICE

六 / SAT
20:00

大炮台
MOUNT FORTRESS
P. 34

22/10

奧菲歐與尤麗迪西
ORFEO ED EURIDICE

日 / SUN
20:00

大炮台
MOUNT FORTRESS
P. 34

26/10

大地靈歌
SOWETO GOSPEL
CHOIR

四 / THU
20:00

大炮台
MOUNT FORTRESS
P. 36

27/10

LUKAS
GENIUŠAS

五 / FRI
20:00

澳門文化中心小劇院
MACAO CULTURAL CENTRE
SMALL AUDITORIUM
P. 40

28/10

吉馬良斯弦樂四重奏
GUIMARÃES STRING
QUARTET

六 / SAT
20:00

崗頂劇院
DOM PEDRO V THEATRE
P. 44

蘇永康 X 澳門中樂團
WILLIAM SO &THE MACAO
CHINESE ORCHESTRA

六 / SAT
20:00

威尼斯人劇場
THE VENETIAN THEATRE
P. 46

29/10

A SOCIAL CALL

日 / SUN
20:00

大炮台
MOUNT FORTRESS
P. 48

巔峰之時
THE GOLDEN PEAK

日 / SUN
20:00

澳門文化中心綜合劇院
MACAO CULTURAL CENTRE
GRAND AUDITORIUM
P. 52

30/10

不朽貝多芬
TIMELESS BEETHOVEN

一 / MON
20:00

澳門文化中心綜合劇院
MACAO CULTURAL CENTRE
GRAND AUDITORIUM
P. 56

主辦機構
ORGANISER

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構
SUPPORTED BY

澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

澳門廣播電視股份有限公司
TDM - TELEDIFUSÃO DE MACAU, S. A.

AIR MACAU
澳門航空

澳門金沙度假區
Sands
RESORTS MACAO

特約銀行伙伴
SPECIAL BANK
PARTNER

中國銀行
BANK OF CHINA
澳門分行
MACAU BRANCH

指定消費卡伙伴
OFFICIAL CARD
PARTNERS

ICBC 工銀澳門

BCM bank
澳門商業銀行

華僑永亨銀行
OCBC WING HANG

媒體伙伴
SOCIAL MEDIA
PARTNERS

粵港澳文化資訊網
www.prdculture.org

CNR 华夏之声
中央人民广播电台

GRT 音乐之声
广东广播电视台


ARTMAP 藝術地圖

art plus


新生代
NEW GEN. Monthly

MACAU
CLOSER
生活藝術雜誌 LIVING & ARTS MAGAZINE

場租賃助
RENTAL
SUBSIDIES

FUNDAÇÃO
ORIENTE

崗頂業主委員會
Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V Macau

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
Rua Flávia, 70, 6.º e 7.º Andares, 澳門新馬路, 9800-000

指定船公司
OFFICIAL FERRY
COMPANY

金光飛航
COTAI WATER JET



感受澳門
無限式



澳門特別行政區政府旅遊局
www.macaotourism.gov.mo



AIR MACAU
澳門航空
www.airmacau.com.mo



美景美饌 盡在巴黎人

VIEW AND DINE
AT THE PARISIAN MACAO

由2017年7月1日至9月30日，盡情暢享巴黎人自助餐美食。
From 1st July to 30th September 2017, savour the exotic flavours in Parisian Macao.

自助晚餐
DINNER BUFFET

成人 | 澳門幣 \$398⁺
Adult | MOP \$398⁺

小孩 | 澳門幣 \$248⁺
Child | MOP \$248⁺

澳門巴黎人商場7樓餐廳自助餐
Parisian Macao 7th Floor Buffet Restaurant

Seating at 7th Floor 11th Floor and 12th Floor
and 13th Floor at 11th Floor for one person

午膳套餐
LUNCH SET

成人 | 澳門幣 \$248⁺
Adult | MOP \$248⁺

小孩 | 澳門幣 \$168⁺
Child | MOP \$168⁺

澳門巴黎人商場7樓餐廳自助餐
Parisian Macao 7th Floor Buffet Restaurant

Seating at 7th Floor 11th Floor and 12th Floor
and 13th Floor at 11th Floor for one person

中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH

中銀全幣種銀聯信用卡

本地餐飲高達5倍積分獎賞

1.5x
積分

周一至周四

2x
積分

周五、六及日

加快儲分
2017全年獎賞

5x
積分

節假日及前夕

#飲飲食食點少得中銀全幣種銀聯信用卡
#澳門好多好嘢食
#又系時候食餐好

詳情請瀏覽中銀優惠商戶網站 <https://card-offers.bocmacau.com>

UnionPay 銀聯



更多優惠資訊



中國銀行澳門分行

根植澳門 服務澳門

服務熱線 888 95566
www.bocmacau.com

中銀全幣種信用卡增值服務 | 全球消費簽賬免跨境交易手續費 | 離澳簽賬即享旅遊保險 | 積分自動兌換現金

節目 Programme	演出地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 Tickets (澳門幣/Mop)	七折 30% off	八折 20% off	九折 10% off	正價 100%
安德烈·謝尼爾 ANDREA CHÉNIER	澳門文化中心綜合劇院 MACAO CULTURAL CENTRE GRAND AUDITORIUM	29/09 五 FRI	20:00	600				
				500				
				400				
				300				
				200				
		1/10 日 SUN	20:00	600				
				500				
				400				
				300				
				200				
藝萃菁英 I BRAVO MACAO! I	崗頂劇院 DOM PEDRO V THEATRE	30/09 六 SAT	20:00	150				
				120				
藝萃菁英 II BRAVO MACAO! II	崗頂劇院 DOM PEDRO V THEATRE	1/10 日 SUN	20:00	150				
				120				
NOVUS 弦樂四重奏 NOVUS STRING QUARTET	崗頂劇院 DOM PEDRO V THEATRE	7/10 六 SAT	20:00	250				
				200				
		8/10 日 SUN	20:00	250				
				200				
EL FOG (藤田正嘉 / MASAYOSHI FUJITA)	舊法院大樓 OLD COURT BUILDING	13/10 五 FRI	20:00	150				
香山夢梅 A FRAGRANT DREAM	澳門文化中心綜合劇院 MACAO CULTURAL CENTRE GRAND AUDITORIUM	14/10 六 SAT	20:00	300				
				250				
				200				
胡弓傳奇 THE ERHU FAMILY	澳門文化中小劇院 MACAO CULTURAL CENTRE SMALL AUDITORIUM	15/10 日 SUN	20:00	250				
				200				
布萊梅德意志 室內愛樂 THE DEUTSCHE KAMMER- PHILHARMONIE BREMEN	澳門文化中心綜合劇院 MACAO CULTURAL CENTRE GRAND AUDITORIUM	20/10 五 FRI	20:00	300				
				250				
				200				

節目 Programme	演出地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 Tickets (澳門幣 / Mop)	七折 30% off	八折 20% off	九折 10% off	正價 100%
奧菲歐與 尤麗迪西 ORFEO ED EURIDICE	大炮台 MOUNT FORTRESS	21/10 六 SAT	20:00	350				
		22/10 日 SUN	20:00	350				
大地靈歌 SOWETO GOSPEL CHOIR	大炮台 MOUNT FORTRESS	26/10 四 THU	20:00	150				
LUKAS GENIUŠAS	澳門文化中心小劇院 MACAO CULTURAL CENTRE SMALL AUDITORIUM	27/10 五 FRI	20:00	250				
				200				
吉馬良斯 弦樂四重奏 GUIMARÃES STRING QUARTET	崗頂劇院 DOM PEDRO V THEATRE	28/10 六 SAT	20:00	250				
				200				
蘇永康 X 澳門中樂團 WILLIAM SO & THE MACAO CHINESE ORCHESTRA	威尼斯人劇場 THE VENETIAN THEATRE	28/10 六 SAT	20:00	400				
				300				
				200				
A SOCIAL CALL	大炮台 MOUNT FORTRESS	29/10 日 SUN	20:00	150				
巔峰之時 THE GOLDEN PEAK	澳門文化中心綜合劇院 MACAO CULTURAL CENTRE GRAND AUDITORIUM	29/10 日 SUN	20:00	1500				
				1200				
				900				
				600				
				400				
不朽貝多芬 TIMELESS BEETHOVEN	澳門文化中心綜合劇院 MACAO CULTURAL CENTRE GRAND AUDITORIUM	30/10 一 MON	20:00	1500				
				1200				
				900				
				600				
				400				

免費節目 (每人每次限取兩張，不設劃位) FREE PERFORMANCES (DISTRIBUTION IS LIMITED TO A MAXIMUM OF 2 TICKETS PER PERSON, NO SEAT ASSIGNMENT)

聖耀西西里 SICILIAN CHANTS	玫瑰堂 ST. DOMINIC'S CHURCH	2/10 一 MON	20:00	<input type="checkbox"/> 1 張 <input type="checkbox"/> 2 張
-----------------------------	-----------------------------	-----------------	-------	---